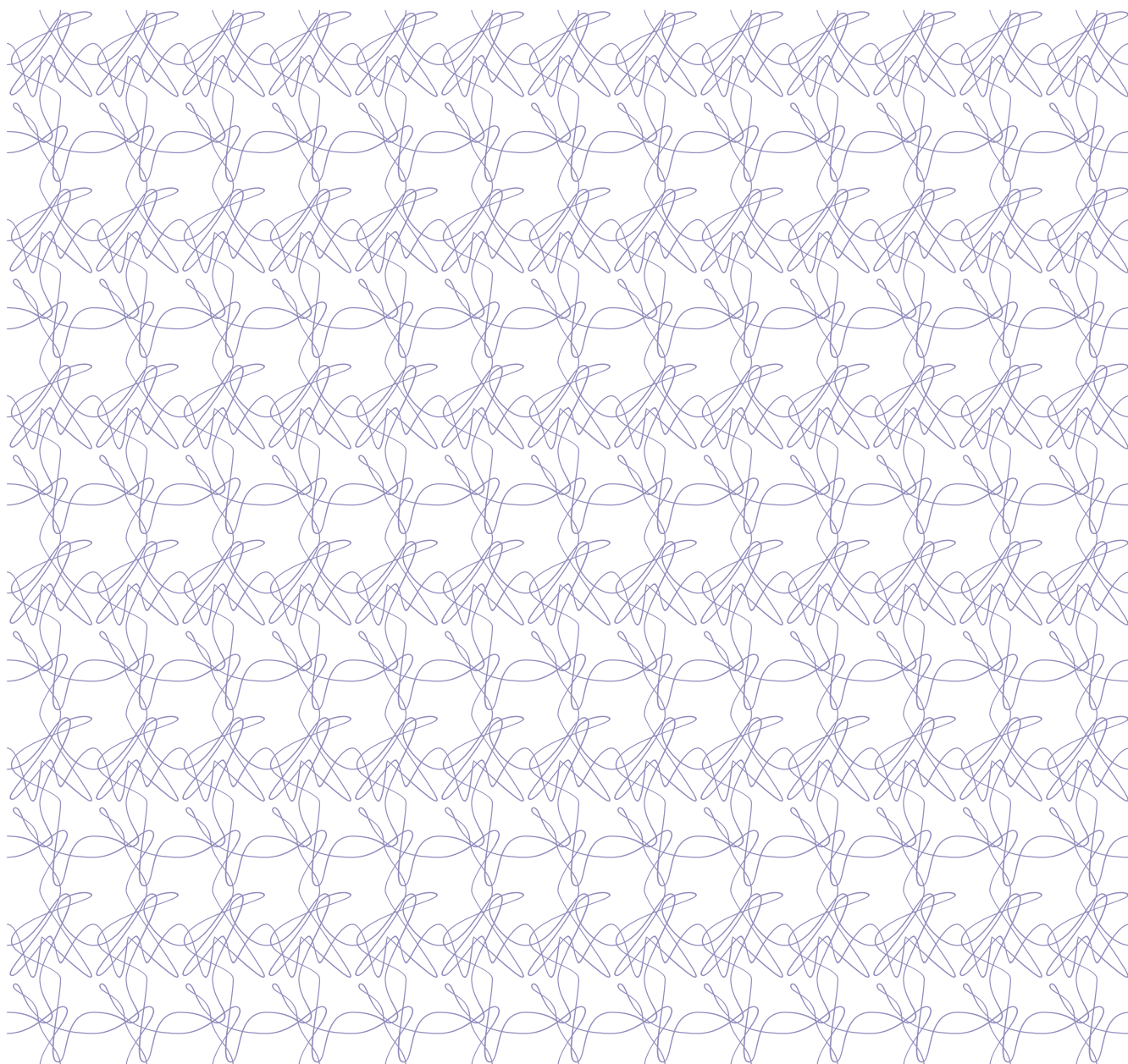


# *L'édition en Norvège*



*Auteur: Ingvild Kogstad Brodal*

• *Coordination: Claire Mauguière*

## TABLE DES MATIÈRES

### 1. ÉLÉMENTS DE CONTEXTE 3

#### 1.1 ➔ Général : Situation politique, économique et démographique 3

- 1.1.1 La Norvège pendant la crise du Covid-19 3
- 1.1.2 Relations avec l'Europe 3
- 1.1.3 Situation linguistique 3

#### 1.2 ➔ Autour du secteur éditorial 4

- 1.2.1 Informations sur les pratiques de lecture 4
- 1.2.2 Réglementation autour du livre 4
- 1.2.3 La concentration du paysage éditorial 7
- 1.2.4 Quelques enjeux 8

### 2. ORGANISATION DU SECTEUR ET INFORMATIONS CHIFFRÉES 9

#### 2.1 ➔ Données du secteur : production et chiffres d'affaires 3

- 2.1.1 La production éditoriale 9
- 2.1.2 Chiffres d'affaires et vente 12
- 2.1.3 Prix littéraires 14

#### 2.2 ➔ La chaîne du livre 15

- 2.2.1 Les canaux de commercialisation 15
- 2.2.2 La diffusion-distribution 20

#### 2.3 ➔ L'international 22

- 2.3.1 Importation/exportation 22
- 2.3.2 Échanges de droits de traduction : vente de droits 22
- 2.3.3 Échanges de droits de traduction : achat de droits 23

### 3. L'ÉDITION PAR SECTEUR 24

#### 3.1 ➔ Littérature 24

#### 3.2 ➔ La non-fiction grand public 26

#### 3.3 ➔ L'édition jeunesse 27

#### 3.4 ➔ La bande dessinée 29

## ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

### ➔ Général : Situation politique, économique et démographique

**PIB** : 596 milliards de dollars

**Nombre d'habitants** : 5 398 804 (mars 2021)

**Superficie** : 385 207 km<sup>2</sup>

**Monnaie** : la couronne norvégienne (NOK), taux de change : 1 € = 9,8 NOK<sup>1</sup>

**Capitale** : Oslo

**Forme de gouvernement** : monarchie constitutionnelle

**Langues officielles écrites** : norvégien bokmål, norvégien nynorsk. Les langues sâmes ont le statut de langue officielle dans neuf municipalités, et le kvène dans une, ainsi que le finnois.

**Principale langue étrangère** : anglais

### La Norvège pendant la crise Covid-19

La pandémie a atteint la Norvège en mars 2020. Tout au long de l'année, diverses mesures de contrôle ont été mises en place dans le pays, en fonction de la situation aux niveaux local, régional et national.

Les librairies ont pu, pour la plupart, rester ouvertes, mais avec une jauge limitée et le respect des gestes barrières. En 2021, la situation s'est aggravée avec l'arrivée des variants plus contagieux, ce qui a conduit à la fermeture des librairies à travers le pays. Il ne semble cependant pas que l'industrie du livre a notablement souffert de la crise : le marché a vu une augmentation des ventes en 2020 par rapport à l'année 2019 et, en 2021, les ventes semblent être comparables à celles de 2020.

### Relations avec l'Europe

Sans faire partie de l'Union européenne, la Norvège a des liens proches, tant économiques et politiques qu'historiques et culturels, avec le reste de l'Europe.

La Norvège fait partie de l'EEE/AELE : elle est ainsi connectée au marché européen de la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux. Il y a toutefois des domaines importants de l'UE dont la Norvège ne fait pas partie : la politique des aides étrangères, l'union douanière, la politique agricole commune, la politique intérieure ou la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union. Par contre, la Norvège s'est engagée à incorporer la législation de l'EEE dans le droit national ; ainsi, la législation européenne sur la propriété intellectuelle est également pertinente en Norvège.

### Situation linguistique

Les liens culturels, politiques et linguistiques sont forts entre les pays nordiques (Norvège, Suède, Finlande, Danemark dont les îles Féroé, et l'Islande). Le norvégien, l'islandais, le suédois et le danois appartiennent à la branche germanique des langues indo-européennes, alors que la langue finnoise appartient à la branche finno-ougrienne du groupe linguistique ouralien et diffère considérablement des autres. La langue norvégienne est étroitement liée au danois et suédois et ces trois langues sont, dans une certaine mesure, mutuellement compréhensibles. Les Norvégiens savent en général lire le danois et le suédois, alors qu'à l'oral, le danois peut souvent paraître plus difficile à comprendre que le suédois. Pour ce qui est de l'islandais, la langue nordique qui est la plus proche du norrois (la langue nordique médiévale), elle est difficilement compréhensible pour la plupart des Norvégiens, bien que le vocabulaire et la syntaxe des deux langues soient semblables.

Il y a deux langues norvégiennes écrites : le bokmål, majoritaire et signifiant « langue du livre », né du danois, qui était la seule langue écrite du pays pendant la période sous domination danoise (1380-1814), et le nynorsk, le « nouveau norvégien ». Cette dernière fut conçue pendant une période d'éveil national du XIX<sup>e</sup> siècle et est construite à partir des dialectes norvégiens. Le bokmål et le nynorsk sont deux versions écrites d'une même langue orale, caractérisée par une diversité florissante de dialectes parfois très différents. Les deux langues écrites ont une littérature variée, aussi bien générale qu'académique ; elles sont toutes deux enseignées à l'école à tous les élèves et présentes dans les médias de masse et dans l'administration publique. Toutefois, il y a une perte d'influence du nynorsk vers le bokmål et la proportion d'élèves de l'école dont la première langue écrite est le nynorsk est en baisse.

<sup>1</sup>. Date de taux de change : 5 juillet 2021.

Que le bokmål et le nynorsk soient des langues officielles et administratives au niveau national n'empêche pas l'existence de plusieurs autres langues ayant le statut de langue officielle locale dans certaines régions et communes. Ces langues sont de la famille linguistique sâmes, faisant partie de la famille des langues ouraliennes, ainsi que la langue kven qui appartient à la branche finno-ougrienne des langues ouraliennes. Ces premières diffèrent beaucoup des autres langues nordiques, alors que le kven et la langue finnoise sont proches. Les langues sâmes et kven ne sont pas enseignées à l'école à tous les élèves (mais comme première langue dans des écoles spécifiques) et elles ne sont lues que par les personnes dont c'est la langue maternelle. La littérature (ainsi que les manuels scolaires) en langues sâmes et kven est en général publiée par des éditeurs spécialisés, largement subventionnée par l'État norvégien ou le Sámediggi, le parlement sâme de Norvège.

### ➔ Autour du secteur éditorial

#### Informations sur les pratiques de lecture

Les Norvégiens sont de grands lecteurs et les chiffres sont plus ou moins stables. Selon une enquête publiée en juillet 2020<sup>2</sup>, 83 % de la population norvégienne a lu au moins un livre en 2019 (contre 80 % en 2017) et, en moyenne, la population a lu 13,2 livres par an cette même année (12,7 en 2017). Les plus grands lecteurs ont plus de 40 ans et sont majoritairement des femmes. Environ un Norvégien sur quatre pratique la lecture d'un livre lors d'une journée « standard », pendant 53 minutes en moyenne. La proportion de lecteurs augmente avec le niveau d'études, tandis que le revenu semble avoir peu d'effet sur la pratique de lecture.

Une enquête du printemps 2021 sur la lecture chez les jeunes montre que les garçons lisent moins qu'avant et beaucoup moins que les filles ; la différence entre les sexes s'est accrue. Les garçons de 16 à 19 ans se démarquent particulièrement : 35 % d'entre eux déclarent n'avoir lu aucun livre en 2020. Les chiffres d'ensemble sur la population des 8-19 ans montrent que 14 % d'entre eux (18 % des garçons et 9 % des filles) ne lisaient aucun livre en 2020.

43 % des lecteurs ont lu au moins un livre dans une langue étrangère en 2019 et ce sont les jeunes qui lisent le plus dans d'autres langues : 66 % des jeunes entre 15 et 24 ans ont lu au moins un livre dans une langue étrangère en 2019 et environ la moitié des livres lus par cette tranche d'âge n'était pas en norvégien. Il faut supposer que la majorité de ces livres étaient en anglais. L'anglais est la première langue étrangère en Norvège et la compétence en cette langue est importante dans le pays, classée au 5<sup>e</sup> rang mondial selon l'indice EF English Proficiency Index.

Pour ce qui est de la lecture sur d'autres supports que le livre papier, le taux des lecteurs qui écoutent des livres audio et qui lisent les livres numériques augmente, représentant en 2020 respectivement 29 % (23 % en 2017) et 25 % (21 % en 2017) des lecteurs. De plus, en 2019, un lecteur écoutait en moyenne 3 livres audio par an (2,3 livres en 2017). Les lecteurs lisaient 2 livres numériques en moyenne en 2020, ce chiffre est stable.

En ce qui concerne les genres littéraires, la majorité des lecteurs (57 %) préfère lire des romans. Les femmes préfèrent les romans, plus que les hommes qui lisent davantage de la non-fiction, notamment sur des sujets de société, la politique, l'histoire, la nature et les sciences.

#### Réglementation autour du livre

##### *Le prix unique du livre et le « Bokavtalen »*

Le prix unique du livre n'est pas fondé sur une disposition législative, mais sur un accord contracté entre le syndicat national de l'édition norvégien et le syndicat de la librairie norvégienne : le Bokavtalen [accord sur le livre] ; seuls les membres des deux syndicats sont donc tenus de le respecter. L'accord met en place le prix unique du livre sous tous ses formats, jusqu'au 30 avril de l'année suivant sa publication. Concernant les livres numériques, la période du prix unique se termine à partir du moment où le même titre est lancé en format poche ; une remise allant jusqu'à 12,5 % est autorisée. Le prix unique ne s'applique pas aux manuels ou aux livres scolaires.

Le prix unique du livre n'étant pas conforme aux règles de concurrence de l'EEE, l'accord le permettant nécessite un règlement d'exception.

<sup>2</sup>. IPSOS MMI et les syndicats des éditeurs et des libraires norvégiens, enquête sur la lecture (Leserundersøkelsen), 2020.

Le Bokavtalen régit également d'autres aspects du marché. Par exemple, tout libraire doit, à la demande des clients, se procurer les livres qui sont stockés par les éditeurs et les éditeurs ont une obligation de livraison aux librairies. L'accord autorise aussi un système d'abonnement, que l'on pourrait rapprocher du système d'office français : les librairies reçoivent un exemplaire d'une sélection de nouveaux titres. Ces abonnements doivent être conçus de manière à assurer la plus grande diffusion possible de la littérature (voir plus bas).

#### *L'exonération de TVA pour le livre*

Les livres sont exonérés de TVA. Alors que les livres papier n'y ont jamais été soumis, les livres audio en ont été exonérés en 1996 et les livres numériques en 2020, y compris les livres commercialisés par le biais de services de streaming. Les livres enrichis sont également exemptés du TVA.

Par contre, entre l'éditeur et le libraire, la transaction commerciale est taxée à hauteur de 25 % (taux standard de la TVA).

#### *Les aides publiques: les programmes de subvention du Conseil norvégien pour la culture*

Les conventions d'achats ont été établies dans les années 1960 et sont toujours extrêmement importantes pour les éditeurs, les écrivains et les lecteurs. Chaque année, le Conseil pour la culture acquiert jusqu'à 1500 exemplaires d'environ 850 nouveaux titres de fiction et de non-fiction, jeunesse et adultes, norvégiens et traduits, ainsi que des bandes dessinées, soit au total environ 500 000 exemplaires (dont un certain quota de livres numériques). Ils sont distribués aux bibliothèques locales et scolaires dans tout le pays. Les conventions d'achats représentent annuellement environ 18,7 millions d'euros et environ 60 % des ventes totales aux bibliothèques publiques. Le pourcentage des ventes revenant aux éditeurs réalisées via ces conventions est, dans l'ensemble, supérieur à celle des canaux classiques de commercialisation. Elles contribuent ainsi à donner une prévisibilité financière aux auteurs et aux éditeurs, tout en participant au maintien à jour des fonds des bibliothèques. Parmi les titres sélectionnés, 28 % sont des traductions de l'anglais. Puis viennent les traductions des langues nordiques, du français, de l'allemand et de l'espagnol, langues les plus traduites.

#### *La politique d'incitation à la lecture*

La Norvège n'a pas de politique globale visant à inciter à la lecture, mais de nombreuses mesures politiques contribuent toutefois à promouvoir le livre et la lecture. La plus importante est peut-être, de manière indirecte, le système de conventions d'achats (innkjøpsordningen) présentés ci-dessus.

Il existe plusieurs organismes qui font la promotion de la lecture à travers des financements publics. L'association Foreningen! (lisons!) travaille principalement auprès des enfants et adolescents; Leser søker bok (lecteur à la recherche d'un livre) a pour but que chacun – quelles que soient ses compétences en lecture –, ait accès à de bonnes expériences de lecture de fiction. Il existe également un Centre national pour la lecture, lié à l'université de Stavanger, dont le rôle est à la fois de contribuer à la mise en œuvre de la politique éducative norvégienne et de réaliser des recherches sur les pratiques de lecture.

#### *Les organismes professionnels du secteur*

De nombreux organismes professionnels interviennent dans le secteur. Les plus importants sont détaillés ci-dessous :

**Les syndicats des auteurs.** Il existe quatre syndicats différents : la guilde norvégienne des auteurs (Forfatterforeningen), ayant environ 680 membres auteurs de fiction pour adultes ; le syndicat des auteurs norvégiens (Forfatterforbundet), qui compte environ 410 membres auteurs de fiction pour adultes ; le syndicat norvégien des auteurs de littérature de jeunesse (Norske barne- og ungdomsbokforfattere, NBU), ayant 340 membres ; et le syndicat norvégien des auteurs et traducteurs de non-fiction (Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, NFFO), qui a environ 5 200 membres, dont la plupart sont des écrivains. La distinction entre la guilde et le syndicat des auteurs est principalement que l'adhésion à la guilde est soumise à des critères, alors que le syndicat, créé en 2018, est ouvert à tous les auteurs. Ce dernier est d'ailleurs lié à la confédération norvégienne des syndicats.

Les syndicats des auteurs s'assurent des intérêts économiques et professionnels de leurs membres. En particulier, ils sont en charge de la négociation des accords et des contrats avec le syndicat de l'édition et les autres institutions publiques et privées, ainsi que la gestion et la distribution des bourses. Les syndicats ont également un rôle de conseil auprès de leurs membres, notamment sur des questions juridiques et contractuelles. Ils organisent des cours et des séminaires, auxquels peuvent participer les membres, mais aussi les non-adhérents. Plus généralement, les syndicats des auteurs travaillent à promouvoir une littérature diversifiée et de qualité, pour renforcer les langues écrites norvégiennes, et pour sécuriser les intérêts de leurs membres. Une partie de leur fonction consiste à faire du lobbying auprès des partis politiques ou les médias.

**Le syndicat des traducteurs de fiction** (*Oversetterforeningen*) rassemble des traducteurs de fiction experts en norvégien ou en sâme. Le but du syndicat est d'améliorer la qualité des traductions norvégiennes, de sécuriser les intérêts professionnels et financiers de ses membres, tout en mettant l'accent sur la valeur du métier de traducteur. Le syndicat négocie des accords et des contrats avec le syndicat des éditeurs, la société norvégienne de la radiodiffusion et l'association norvégienne du théâtre et de l'orchestre. L'association décerne chaque année le prix Bastian pour la traduction exceptionnelle d'une œuvre de fiction publiée l'année précédente.

**Le syndicat national de l'édition norvégien** (*Forleggerforeningen*) rassemble une centaine de maisons d'édition norvégiennes qui représente près de 80 % de l'édition locale. Le syndicat travaille à maintenir et renforcer les conditions politiques, culturelles, juridiques et financières de l'industrie de l'édition, et à préserver et développer la langue et la littérature norvégienne. Il est un acteur influant du lobbying sur la politique de la culture et de la littérature, ainsi que sur des sujets comme l'éducation, la lecture, la liberté d'expression et le droit d'auteur. Le syndicat de l'édition négocie des accords et des contrats avec les syndicats des auteurs et des traducteurs. Il est signataire de l'accord contracté avec le syndicat de la librairie norvégienne, le Bokavtalen, qui encadre le prix unique.

**Le syndicat de la librairie norvégienne** (*Bokhandlerforeningen*) a pour objet de veiller aux intérêts des libraires et d'œuvrer au renforcement de la littérature et de la place du livre dans la société. Il travaille pour un réseau national décentralisé de librairies, qui assure un accès égal et diversifié à la littérature dans tout le pays, et pour que les livres soient vendus dans des points de vente de qualité. L'association compte environ 475 membres, comprenant de grandes chaînes mais aussi des petites librairies indépendantes.

**Les associations qui travaillent pour promouvoir la lecture.** Comme nous l'avons déjà mentionné, il existe plusieurs associations travaillant pour promouvoir la lecture, notamment Foreningen! et Leser søker bok. En plus de gérer des projets pédagogiques, souvent en collaboration avec des écoles ou des bibliothèques, ces associations ont une influence politique non négligeable.

**La base de données bokbasen** est consacrée aux livres et aux films. Elle propose une large gamme d'infrastructures numériques :

- la distribution de livres numériques et de livres audio aux librairies en ligne et aux bibliothèques ;
- des plateformes pour les écoles (Digitalelev) et les bibliothèques (Allbok) facilitant le contrôle budgétaire et les achats des livres numériques et audio, ainsi que des supports numériques pédagogiques ;
- une plateforme aux étudiants pour emprunter/louer, acheter et lire des livres d'enseignement supérieur et des livres professionnels (Allvit) ;
- un système de recherche et d'achat des livres pour des librairies (Mentor).

Bokbasen est également le fournisseur officiel des données des publications norvégiennes à la Bibliothèque nationale, qui sont accessibles pour toutes les bibliothèques de Norvège. Bokbasen est détenu par les maisons d'édition Aschehoug, Cappelen Damm et Gyldendal, les librairies Akademika, Norli, Ark et Fri bokhandel, et les centrales de distribution Sentraldistribusjon et forlagssentralen.

La société de gestion collective (Kopinor) gère la gestion collective des droits d'auteur. Elle négocie les accords sur la copie et l'exploitation de la propriété intellectuelle. Sur la base de ces accords, l'État et les entreprises versent à Kopinor une redevance pour la copie et l'utilisation, qui est ensuite redistribuée aux syndicats et associations membres de Kopinor. Elle bénéficie à leurs membres, soit directement, soit sous forme de bourses.

Les syndicats des auteurs et des éditeurs sont membres de Kopinor, ainsi que l'association des compositeurs et de nombreuses autres structures. Kopinor protège également les droits des auteurs étrangers.

Le Conseil norvégien pour la culture (Kulturrådet) est un organisme public créé en 1965 et relevant du ministère de la Culture. Il accorde des subventions pour l'art et la culture dans tout le pays, appuie les nouveaux projets artistiques et culturels, et est conseiller de l'État sur les questions culturelles. Le Conseil gère le Fonds culturel norvégien, dont les conventions d'achats de littérature et les programmes de soutien à la production, à la diffusion et à d'autres fins littéraires (voir plus haut).

### La concentration du paysage éditorial

Il existe environ 400 éditeurs<sup>3</sup> en Norvège, dont la moitié publie des livres de manière régulière et professionnelle. On l'a vu, le syndicat de l'édition norvégien compte environ 100 membres, qui représentent 80 % du chiffre d'affaires de l'édition en Norvège, comprenant l'édition grand public et académique aussi bien que scolaire, en tous formats (livres numériques et audio, ressources d'apprentissage numériques, etc.). Il existe cinq grands groupes éditoriaux, ainsi qu'une trentaine de maisons de moyenne taille (publiant plus de 20 titres par an) et un grand et hétérogène ensemble de maisons de petite taille, dont beaucoup sont des entreprises unipersonnelles.

Le secteur du livre norvégien est particulièrement concentré : les grands groupes d'édition possèdent les moyens de distribution physiques et numériques, les principales chaînes libraires et les services de streaming les plus importants. Elles possèdent aussi la base de métadonnées Bokbasen.

Les grands groupes d'édition, dont le chiffre d'affaires est supérieur à 100 millions de couronnes, sont Cappelen Damm Holding AS, Gyldendal ASA, H. Aschehoug & Co (W. Nygaard), Strawberry Publishing et Vigmostad & Bjørke (les deux derniers ne faisant pas partie du syndicat des éditeurs). Parmi les autres maisons d'édition importantes, citons forlaget Oktober, Solum Bokvennen, Pax, Universitetsforlaget, Kagge forlag, J. M. Stenersens forlag, forlaget Press, Det norske Samlaget, Res Publica, Dreyers forlag, Spartacus forlag et Vega forlag.

Depuis juin 2021, Cappelen Damm Holding AS appartient au groupe de médias danois Egmont. Il a racheté les parts du groupe éditorial suédois Bonnier Books, qui détenait la moitié du capital. La principale maison d'édition du groupe, Cappelen Damm, représente environ 30 % du marché. Elle est présente dans tous les secteurs éditoriaux *trade*, ainsi que dans le domaine des ressources pédagogiques en version papier et numérique. Cappelen Damm détient les maisons d'édition Arneberg forlag, Flamme forlag, Bazar forlag, Font forlag et Fontini forlag. Elle possède également le club de lecture Tanum bokklubber et la librairie en ligne Tanum.no. Tanum a été, jusqu'au début 2020, l'une des chaînes de librairies physiques les plus importantes d'Oslo et de ses environs (elle était notamment présente à Gardermoen, le plus grand aéroport du pays), mais les filiales ont été vendues par manque de rentabilité. Cappelen Damm détient également 100 % de la centrale de distribution Sentraldistribusjon, ainsi que 50 % du service streaming Storytel et 15 % de la base de données Bokbasen.

Gyldendal ASA, deuxième plus grand groupe éditorial en Norvège, comprend la maison d'édition Gyldendal Norsk forlag et la maison d'édition Kunnskapsforlaget ainsi que possède la centrale de distribution Forlagssentralen. Le groupe détient également de 48,5 % du club de lecture Bokklubben et 50 % des parts de la maison d'édition de livres audio et créateur du service streaming Fabel, Lydbokforlaget et 15 % de la base de données Bokbasen.

Gyldendal Norsk forlag est présente dans tous les secteurs éditoriaux *trade*, ainsi que dans le domaine des ressources pédagogiques en version papier et numérique. Gyldendal Norsk forlag possède les deux maisons d'édition : Tiden Norsk forlag et Kolon.

H. Aschehoug & Co (W. Nygaard), a été fondé en 1872 et est le troisième groupe éditorial en Norvège. La maison d'édition Aschehoug est composée de deux départements : littérature et éducation. L'éditeur Universitetsforlaget, deuxième éditeur universitaire du pays, et dispose de la majorité (91 %) du Forlaget Oktober, l'un des plus importants éditeurs de fiction norvégienne pour adultes. Le groupe détient également 50 % de Lydbokforlaget (maison d'édition des livres audio et créateur de l'application de streaming Fabel), 49 % des actions de la chaîne de librairies Norli AS, et 45,5 % des clubs de lecture De norske Bokklubbene.

<sup>3</sup>. Éditeur qui a publié au moins un livre en 2020 (source : Bokbasen).

La maison d'édition Aschehoug publie des manuels, de la fiction norvégienne et étrangère, des livres de non-fiction, des livres et des revues universitaires, ainsi que des ressources pédagogiques numériques. Toutefois, ce sont les domaines de la fiction et des manuels qui constituent le cœur de sa production.

Forlagshuset Vigmostad & Bjørke, fondé en 1990, est le quatrième plus grand groupe d'édition de Norvège. Il gère une activité d'édition, de librairie et de distribution, à travers la chaîne de librairies Akademika, dont les librairies en ligne akademika.no, haugenbok.no et ebok.no, ainsi que le groupe d'édition Forlagshuset Vigmostad & Bjørke, composé des éditeurs Vigmostad & Bjørke, Fagbokforlaget, Bladkompaniet, Pedlex et Cantando Musikkforlag. Le groupe dispose également d'une centrale de distribution, ayant des sites à Bergen et Oslo.

Vigmostad & Bjørke publie des ouvrages dans une grande diversité de genres, à l'exception de l'édition académique pour l'enseignement supérieur, qui est le domaine de la maison Fagbokforlaget. Vigmostad & Bjørke n'est pas membre du syndicat national de l'édition norvégienne, mais elle suit le principe du prix unique ainsi que des conventions collectives.

Strawberry forlag fut monté en 2019 par l'hôtelier, promoteur immobilier, investisseur et collectionneur d'art Petter Stordalen, une des grandes fortunes du pays. Le groupe éditorial est en 2021 le cinquième du pays, quatrième si l'on ne compte que la littérature grand public (excluant donc les manuels et des livres universitaires). Le groupe est possédé par le groupe Strawberry Stories (88%), et par l'auteur Jørn Lier Horst (12%). Toutefois, début juillet 2021, le groupe suédois de médias Bonnier Books a annoncé qu'il allait prochainement acquérir 70% des actions. L'achat dépend de l'acceptation par les autorités de la concurrence, mais il est probable que l'opération se fasse.

Depuis sa fondation en 2019, Strawberry a connu une croissance exceptionnelle, en grande partie grâce aux acquisitions, mais aussi parce qu'une poignée d'auteurs très connus a rejoint ses rangs : Jørn Lier Horst, Unni Lindell, Tom Egeland et Anne B. Ragde. Les acquisitions ont été fusionnées à la maison mère, à l'exception des deux maisons Pioner forlag AS et Bastian forlag AS. Strawberry Publishing n'est pas membre du syndicat national des éditeurs norvégiens, mais, comme Vigmostad & Bjørke, la maison suit le principe du prix unique ainsi que des conventions collectives.

Strawberry publie des ouvrages dans tous les secteurs, à l'exception des manuels scolaires et des livres universitaires. La maison va lancer en automne 2021 un service complet de commentaires juridiques, et il n'est pas improbable qu'il s'attaque au marché universitaire dans les années à venir.

## Quelques enjeux

### *La relation auteur-éditeur*

La relation auteur-éditeur est dans l'ensemble assez équilibrée et la norme est que l'auteur reste chez son éditeur pendant toute sa carrière.

Le pourcentage de droit d'auteur est fixe pour la plupart des genres et des formats ; ceci grâce aux conventions collectives entre le syndicat norvégien de l'édition et les associations d'auteurs, d'illustrateurs et de traducteurs, garantissant un traitement équitable. L'éditeur membre du syndicat est obligé de proposer aux auteurs – membres des organisations avec lesquelles les accords ont été conclus – un contrat standard qui contient des dispositions sur les honoraires. Autrement dit, un auteur à succès reçoit une part des revenus de la vente de ses livres égale à celle consentie à un auteur inconnu. Les conventions collectives sont ainsi un acte de solidarité à la fois entre auteurs de best-sellers ou non, et entre auteurs et éditeurs.

Le pourcentage des droits d'auteur varie cependant selon le genre et le format. Par exemple, les auteurs de fiction sont rémunérés à 15% du prix de vente pour les 5 000 premiers exemplaires du livre papier, puis 20% au-delà. Les auteurs de non-fiction recevront une redevance de 13% sur les 3 500 premiers exemplaires, puis une redevance de 15%.

Les conventions collectives sont rarement remises en question. Mais de temps à autre, le niveau de rémunération est contesté, surtout de la part des auteurs de non-fiction populaire et, moins souvent, de la part des auteurs des best-sellers de fiction.

Durant l'été 2021, les syndicats de l'édition et ceux des auteurs de fiction ont achevé des négociations d'une convention collective sur la commercialisation des livres audio, qui inclut aussi les services de streaming. Selon cette nouvelle convention, les auteurs ont droit à



une avance fixe quand la version audio de leurs livres est mise à disposition dans les services de streaming. La redevance s'élève à 28 % du revenu de l'éditeur sur le livre, avec un minimum garanti de 12,50 couronnes pour les 250 premières écoutes et de 11 couronnes ensuite.

La convention n'est valide que pour les auteurs membres d'un syndicat ou d'une association d'auteurs, et qui publient chez un éditeur lui-même membre du syndicat de l'édition.

En Norvège, il n'existe pas d'agents littéraires travaillant sur le marché intérieur: les agents littéraires norvégiens se concentrent uniquement sur la vente de droits à l'étranger.

L'autoédition est, d'autre part, de plus en plus répandue et, ces dernières années, on a vu l'apparition de plusieurs entreprises qui visent à aider des auteurs à rédiger, publier et/ou promouvoir leurs livres, comme Boldbooks ([www.boldbooks.com](http://www.boldbooks.com)), Kolofon, giutbok.no ou ebok.no.

### *La globalisation et la concurrence des grandes plateformes internationales*

Amazon n'est pas (encore !) présent en Norvège, et les librairies norvégiennes en ligne sont donc plus ou moins seules à vendre la littérature en norvégien. Amazon est néanmoins un acteur de poids pour ce qui concerne la littérature en langues étrangères, dont l'anglais est de loin la langue la plus représentée, même si les librairies offrent beaucoup de titres fiction et non-fiction en anglais. Amazon s'étant établi en Suède en 2020, il n'est pas improbable qu'il vise à s'établir en Norvège prochainement.

Des grands acteurs internationaux tels que Google classroom, Microsoft Education et Apple sont très présents dans le système éducatif norvégien. La pandémie de 2020-2021 a renforcé cette situation, d'autant que les manuels et les ressources pédagogiques sont de plus en plus digitalisées. Cela n'est pas sans conséquences pour l'édition. Pour l'instant, presque 20 % des revenus de l'édition proviennent du marché des manuels et des outils pédagogiques. Environ 33 % de ces revenus sont des ventes de produits numériques. Au niveau national, quasiment tous les élèves disposent d'un appareil numérique (ordinateur ou tablette); il est clair que la concurrence internationale devient plus féroce qu'avant du fait de cette numérisation de l'éducation et des ressources éducatives et l'économie du livre peut très aisément en souffrir.

## ORGANISATION DU SECTEUR ET INFORMATIONS CHIFFRÉES

### ➔ Données du secteur : production et chiffres d'affaires

#### La production éditoriale

Chaque année, on comptabilise environ 12 000 nouveaux numéros ISBN<sup>4</sup> en Norvège, dont 60 % sont émis par des membres du syndicat de l'édition. Ce chiffre est stable depuis les dix dernières années, et inclut les nouvelles éditions de livres déjà publiés (par exemple les livres de poche). En réalité, seulement la moitié de ces ISBN sont des nouveautés.

Cette production de nouveaux titres se répartit comme suit (chiffres 2020, arrondi à la dizaine près): 650 manuels scolaires, dont 430 pour l'école primaire et le collège et 220 pour le lycée; 470 manuels pour l'enseignement supérieur et 290 manuels pour le marché professionnel; 330 supports pédagogiques numériques pour l'éducation primaire et secondaire; 130 recueils et commentaires juridiques; 1 370 ouvrages de littérature de non-fiction pour enfants et adultes et 1 720 titres de littérature de fiction pour enfants et adultes; 920 en romance.

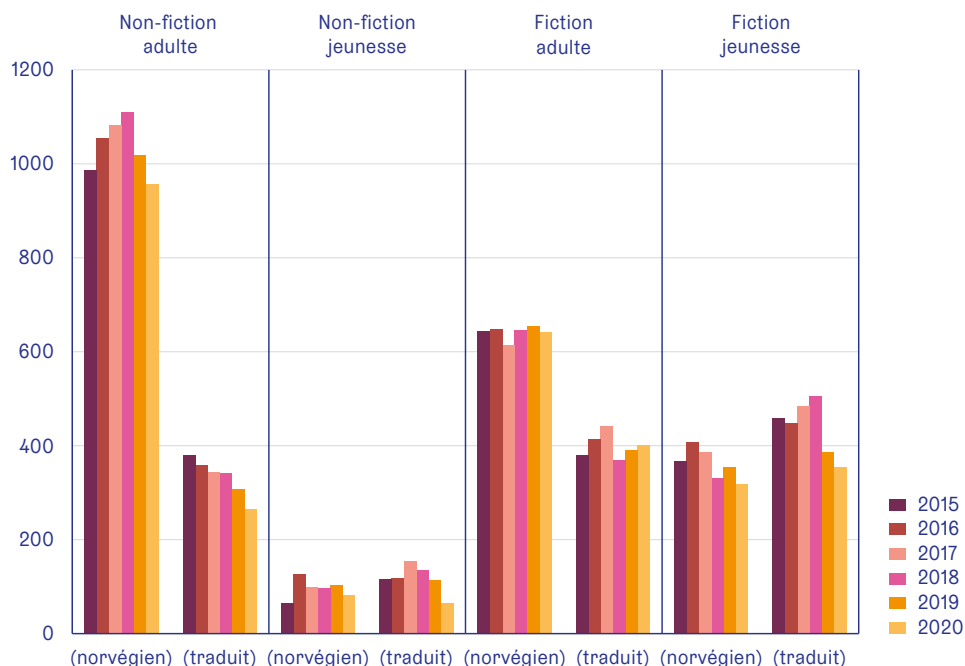
On considère que 70 % des titres de fiction et non-fiction grand public (incluant les sciences humaines et sociales) est de la littérature pour adulte.

Cette répartition est stable sur les dernières années à l'exception d'un léger déclin des publications pour la jeunesse, notamment concernant les traductions; mais, en même temps, la non-fiction norvégienne prend une place de plus en plus importante.

4. Source: La base de données Bokbasen. Toute publication vendue en librairie ou dans les écoles est comprise.

Une part non négligeable des supports pédagogiques numériques sont des produits qui n'ont pas de numéro ISBN, et qui ne sont donc pas comptés.

[Fig. 1] Nombre de nouveautés (par genre)

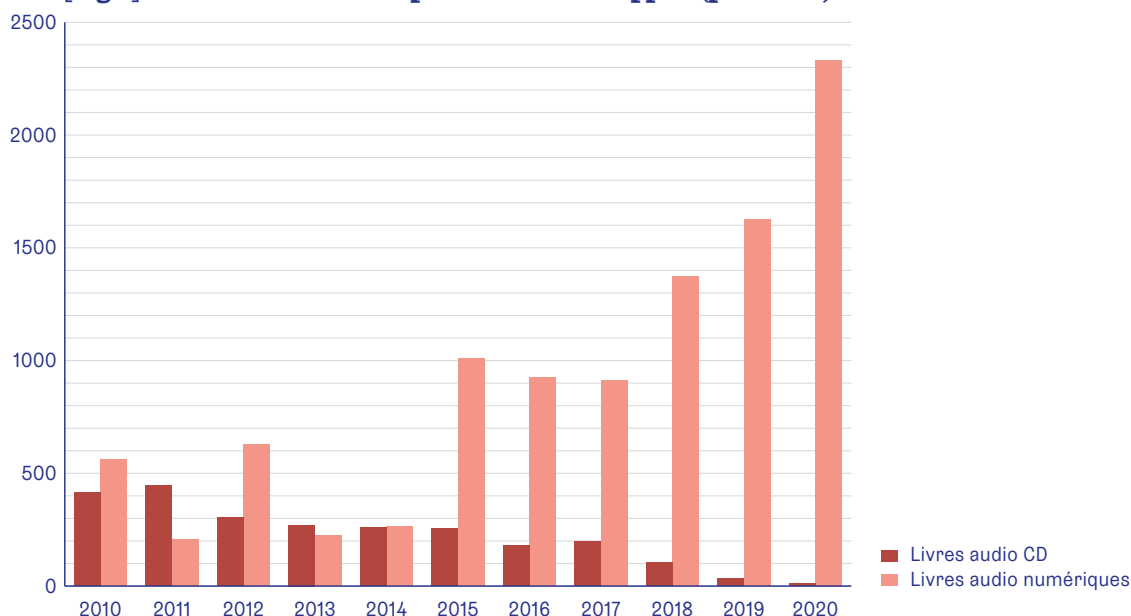


### Tendances concernant le format

Le livre numérique en langue norvégienne a émergé en 2011. Ces dernières années, environ 1300 livres numériques ont été produits annuellement et 2350 en 2020 (une hausse potentiellement liée aux conséquences de la pandémie, notamment les librairies et bibliothèques fermées). Les livres numériques représentent 10 à 20 % (en 2020) des nouveaux ISBN. Cependant, comme nous allons le voir, ils ne génèrent qu'une petite proportion des ventes.

En numérique, la fiction pour adultes est le genre le plus important et représentait, jusqu'à l'année dernière, environ 60 % des publications. La non-fiction pour adultes représente environ 20 % et le reste est constitué de livres pour enfants, notamment de la fiction. En 2020, la fiction pour adultes n'a représenté que 32 % des ouvrages numériques et, pour la première fois en format numérique, la non-fiction norvégienne pour enfants a pris beaucoup d'ampleur. La plus importante tendance liée à la numérisation n'est pas à associer au ebook numérique, mais au livre audio, qui n'est pas d'ailleurs un nouveau format de livre en Norvège. Les premiers livres audio pour le grand public furent publiés par l'éditeur spécialisé Lydbokforlaget dans les années 1980 en cassette et, dans les années 1990, en CD. Au cours de la première décennie des années 2000 il fut publié entre 250 et 400 titres sur CD par an, notamment de la fiction pour adultes et enfants et les ventes des livres audio constituaient pendant cette période entre 2 et 4 % du total des ventes. Au cours des cinq dernières années, la publication des livres audio en CD a pratiquement disparu, avec seulement dix nouveaux titres utilisant ce support en 2020. Depuis le début des années 2000, les livres audio ont été publiés sous format dématérialisé, marché qui a vu une formidable croissance ces dernières années. En 2020, 2333 nouveaux titres sous format audio dématérialisé, dont presque 80 % pour adultes, principalement de la fiction norvégienne et, dans une moindre mesure, traduite (respectivement 1078 et 446 titres) ont été produits.

[Fig. 2] Nombre de livres audio produits selon le support (par année)



Ce passage d'un format physique à un format numérique pour le livre audio soulève d'ailleurs un point important sur le terrain du droit d'auteur. La convention collective régulant ces droits datant de 1993, le streaming n'est pas explicitement traité et l'interprétation d'un paragraphe sur l'obligation de l'éditeur à vendre des CD est au cœur d'une affaire qui est actuellement traitée par les tribunaux, où une maison d'édition a convoqué un de ses auteurs pour avoir rompu l'accord (conclusion de la cour d'appel prévue à l'automne/hiver 2021). Cette affaire peut potentiellement changer la dynamique entre l'éditeur et l'auteur, car elle remettrait en cause le rôle des conventions collectives et la loyauté entre les deux parties qui les conditionne. En effet, si la justice donne raison à l'auteur, cela créera une jurisprudence qui pourrait permettre aux auteurs de se défaire très facilement des accords avec les éditeurs, car la loi se base sur une technologie (le CD) qui en Norvège ne s'utilise plus.

En 2014, le service de streaming de livres numériques et audios Storytel a été lancé en Norvège, permettant aux lecteurs, pour un prix mensuel relativement bas, d'écouter un nombre illimité de livres en norvégien, suédois ou anglais.

Un deuxième service streaming, Fabel, a été lancé par l'éditeur Lydbokforlaget en 2017, proposant principalement les livres audio norvégiens de deux éditeurs propriétaires de Lydbokforlaget, Gyldendal Norsk forlag et H. Aschehoug & Co (W. Nygaard).

Le groupe édition Vigmostad & Bjørke a également lancé son propre service de streaming, Ebok story en 2017. Et un autre service, suédois, vient d'être lancé en 2021: Nextory. Pour le moment, ces services n'offrent pas tous les mêmes titres, car ils sont liés – dans une certaine mesure – aux éditeurs propriétaires. Les consommateurs doivent s'accommoder d'une offre éclatée entre plusieurs opérateurs. Cela dit, ce marché se développe très rapidement et si un seul des acteurs se trouvait en mesure d'offrir une offre exhaustive, il est probable qu'il atteindrait rapidement une situation de monopole.

Selon la convention collective, l'éditeur peut publier un titre sous tous formats, à condition qu'il exerce son droit dans un certain délai. De plus en plus souvent, l'éditeur publie le même titre simultanément en format relié, audio mp3 et numérique, si le livre convient à ces formats<sup>5</sup>. Toutefois, comme la production d'un livre en format audio demande plus de temps à la production, ce format peut avoir un peu de retard par rapport aux deux autres. Les nouveaux titres ne sont pas disponibles pour la commercialisation en streaming pendant la durée du prix unique (c'est-à-dire jusqu'en 1<sup>er</sup> mai l'année suivant la publication). Il faut néanmoins préciser que ce n'est pas seulement en s'abonnant aux services de streaming que le lecteur peut accéder aux livres numériques ou audio en lecture en continu: la plupart des bibliothèques norvégiennes offrent des possibilités de location similaires à des services commerciaux, quoique la liste de titres disponibles soit en général moins complète.

5. C'est le cas, par exemple, d'un livre qui a peu ou pas d'illustrations. Au niveau du contenu, les fictions longues ayant une chronologie complexe ou une grande galerie de personnages ne conviennent pas toujours au format audio.

Pour ce qui est des formats physiques, on distingue le hard cover et le paperback/livre de poche. Normalement, c'est l'éditeur du titre en première édition qui publie également le format poche. 70 à 80 % des publications de fiction pour adultes en format relié sortent en format poche, généralement dans le semestre suivant la première publication du livre. Pour la non-fiction, le pourcentage est moins important.

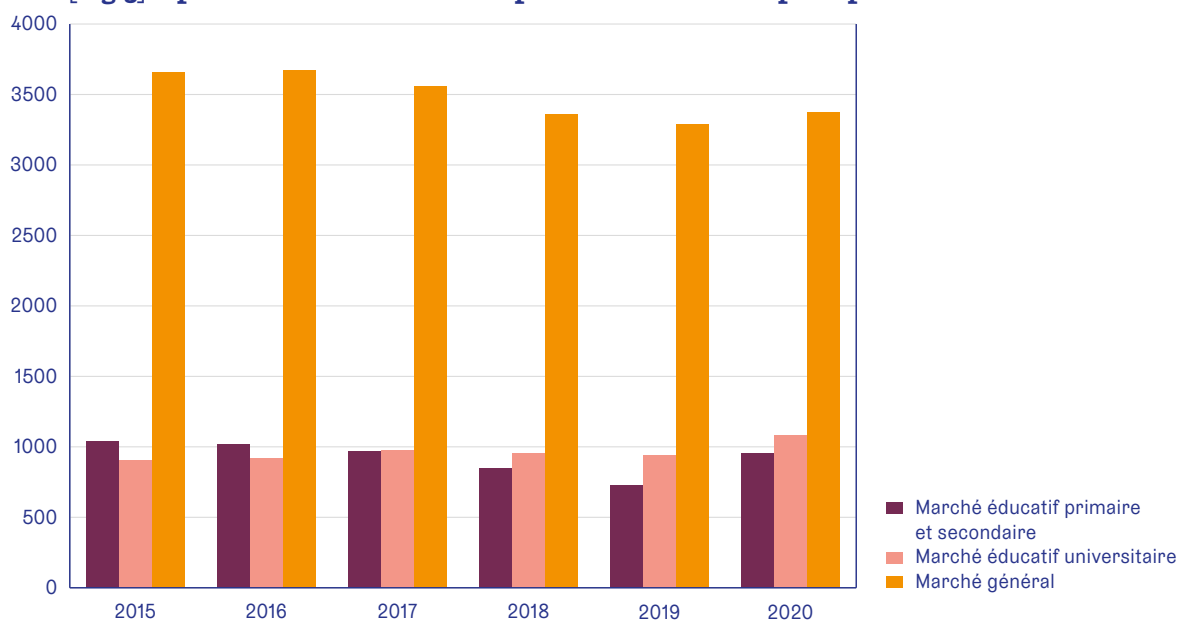
### Chiffres d'affaires et vente

Le marché total du livre est estimé en 2020 à 5 406 milliards de couronnes (env. 540 millions d'euros)<sup>6</sup>, une croissance de 9 % par rapport à 2019. Le chiffre d'affaires des livres physiques a connu une baisse légère mais constante depuis 2016, tandis que les livres audio, les livres numériques et les supports pédagogiques numériques continuent à croître. La vente des livres audio par streaming connaît une croissance particulièrement forte.

Divisés en sous-marchés, les chiffres se répartissent ainsi : le marché *trade* représente en 2020, 62 %, le marché de manuels scolaires (incluant les supports pédagogiques numériques) 18 %, et le marché éducatif universitaire 20 %.

Le tableau ci-dessous montre le développement des différents sous-marchés au cours des cinq dernières années. Remarquons l'augmentation des ventes dans tous les sous-marchés entre 2019 et 2020. Le marché grand public augmente de 2,7 % en 2020, après plusieurs années de baisse du chiffre d'affaires, pendant que le marché éducatif universitaire augmente de 15 %, augmentation probablement liée à la situation particulière des étudiants en auto-enseignement à la maison pendant la pandémie de Covid-19. Le marché de manuels scolaires (incluant des supports pédagogiques numériques) augmente de 31 %, croissance certainement liée à l'introduction de nouveaux programmes à l'automne 2020. Il faut également mentionner que cette augmentation est particulièrement forte pour ce qui est des supports pédagogiques numériques, notamment pour l'enseignement primaire, où ceux-ci constituent maintenant plus de 40 % des ventes<sup>7</sup>.

[Fig. 3] Répartition du nombre de titres produits selon les trois principaux marchés



### Développement du marché *trade*: ventes

Le marché *trade* – de la fiction et non-fiction norvégienne et traduite pour enfants et adultes – représentait 3 375 milliards de couronnes<sup>8</sup> (env. 344 millions d'euros), soit 62 % du marché total en 2020.

Sur ce marché, 58 % des ventes proviennent des livres en format relié (*hard cover*), 23 % des poches ou brochés, 15 % des livres audio numériques et 4 % des ebooks.

Le diagramme ci-dessous montre le développement des ventes des formats non reliés au cours des dix dernières années<sup>9</sup>. Le diagramme montre clairement la transformation du format audio du support physique au format dématérialisé. La croissance du livre numérique est modeste, mais régulière. Globalement, les formats non reliés ont pris une plus grande part des ventes du marché grand public, au détriment des livres reliés.

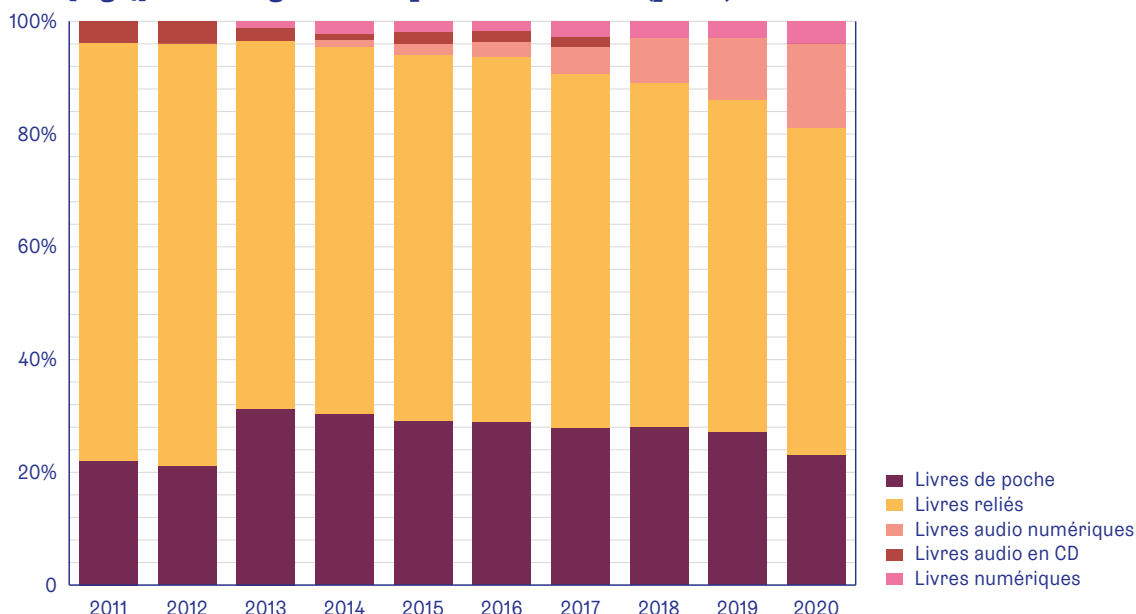
6. Correspondant aux ventes au client final. Les chiffres sur le marché sont tirés du rapport annuel du syndicat de l'édition sur le secteur (chiffres pour l'an 2020, rapport publié en juin 2021).

7. Chiffres 2020, statistique annuelle du syndicat norvégien de l'édition.

8. Ibid.

9. Les ventes en format relié représentent les pourcentages restants, mais sont omises du diagramme par raisons de lisibilité.

[Fig. 4] Pourcentage de ventes par format non relié (par an)

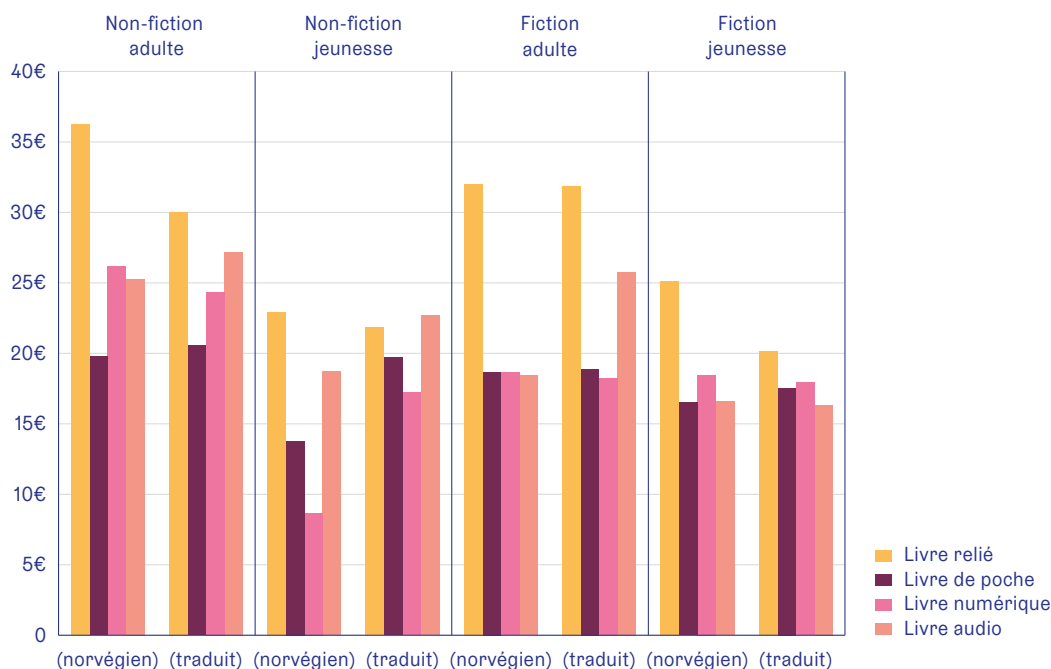


Pour ce qui est la répartition par secteurs, la situation est plutôt stable depuis une petite dizaine d'années : la fiction en format relié représentant entre 27 et 30 % des ventes du marché de *trade*, et la non-fiction reliée entre 30 et 34 %. En fiction et en non-fiction, ce sont les auteurs norvégiens qui représentent la plus grande part des ventes.

*Développement du marché trade: prix* [cf. Fig. 5]

Les prix moyens diffèrent selon le genre et le format, le livre relié étant naturellement le format le plus cher quel que soit le genre. Si l'on ne prend en compte que les nouveaux livres auxquels le prix unique s'applique, le livre en format poche est environ 40 % moins cher qu'en format relié. La différence de prix entre les formats relié et poche est moins importante pour la littérature traduite pour enfants (10 à 13 %), alors que l'écart est de 34 à 40 % pour de la littérature jeunesse norvégienne<sup>10</sup>.

[Fig. 5] Prix de vente moyen en euro selon le format et la catégorie

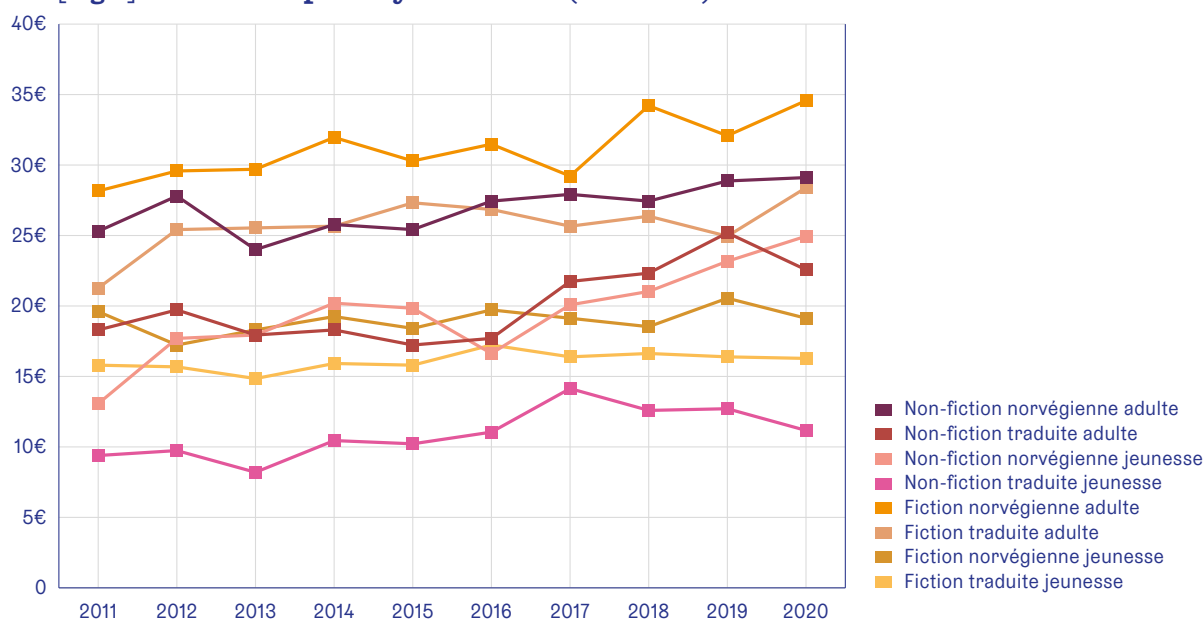


<sup>10</sup>. Source : Bokbasen, extraction de la base de données de tous les livres publiés en 2021 (prix unique au moment de l'écriture de ce rapport).

Dans les rapports annuels du secteur, publiés par le syndicat national des éditeurs jusqu'en 2019, on trouve des estimations des prix moyens pour les livres hors système de prix unique (qui ne peuvent donc pas être comparés aux prix moyens présentés ci-dessus)<sup>11</sup>.

Les prix augmentent légèrement sur les dix dernières années, sauf pour la fiction jeunesse. L'augmentation des prix la plus importante concerne de la non-fiction norvégienne pour enfants, où le prix moyen augmente de 91% de 2011 à 2019. En moyenne la croissance des prix est de 23% pendant cette période de dix ans.

[Fig. 6] Évolution des prix moyennes en euro (estimation)



#### Exemple d'évolution du prix d'un livre

Pour donner un exemple concret, un livre de fiction pour adultes sort en format relié en novembre, et son prix (unique) est de 364 couronnes. En même temps sortent la version numérique téléchargeable à 279 couronnes et la version audio dématérialisée à 240 couronnes. Comme il est soumis au prix unique, le livre n'est encore disponible dans aucun service de streaming. Le format poche sort en mars, environ quatre mois après la version reliée, à 199 couronnes, et le prix de la version numérique n'est plus unique. Cette version est donc (dans notre exemple, non pas obligatoirement) mise à disposition dans un des services streaming, Storytel. Le 1<sup>er</sup> mai, la période du prix unique se termine pour tous les formats sauf la version poche, et la version audio dématérialisée sera également mise à disposition sur Storytel. L'abonnement y coûte 189 couronnes par mois.

#### ➔ Prix littéraires

##### Prix littéraires

Il y a de nombreux prix littéraires norvégiens. Ci-dessus, nous décrivons les plus importants.

**Brageprisen** est décerné dans les catégories fiction, jeunesse, non-fiction, classe libre (catégorie changeant chaque année) et prix d'honneur. Ce prix est l'un des plus importants de l'industrie du livre, et l'un des plus prestigieux. Il a un impact non négligeable sur les ventes.

**Bokhandlerprisen** est décerné par le syndicat de la librairie, après un vote des libraires norvégiens. Il est attribué à l'auteur d'un livre actuel de fiction, non fiction ou jeunesse. Bokhandlerprisen est évidemment important pour les ventes de livres dans des librairies.

**Tarjei Vesaas debutantpris** est un prix littéraire décerné au meilleur premier roman. C'est le conseil littéraire de l'Association des auteurs norvégiens qui choisit le lauréat. Le prix est prestigieux et peut avoir un impact important sur les ventes.

**Nordisk råds litteraturpris** est le prix littéraire du Conseil nordique. Décerné depuis 1962, il est très important pour la littérature nordique. Il est décerné à une œuvre de fiction écrite dans l'une des langues nordiques. Il peut s'agir d'un roman, d'un recueil de poèmes, d'un recueil de nouvelles ou d'un recueil d'essais avec des exigences littéraires et artistiques élevées. Le but du prix est d'accroître l'intérêt pour la littérature et la langue des pays voisins et la communauté culturelle nordique.

<sup>11</sup>. Le dernier rapport annuel (2020) du secteur publié par le syndicat national des éditeurs traite du développement des revenus d'édition, et non pas des prix de vente aux consommateurs. Sur le marché grand public, les prix augmentent de quelques points de pourcentage dans la plupart des genres.

**Kritikerprisen** est un prix très prestigieux décerné par la section littéraire de l'Association norvégienne de la critique artistique. Il se déploie en cinq catégories : meilleur livre pour adultes, meilleur livre pour enfants et adolescents, meilleure traduction, critique de l'année et prix du meilleur livre de non-fiction pour adultes.

**Ungdommens kritikerpris** est un prix pour la fiction contemporaine, orchestré par Foreningen! et soutenu par l'Association des professeurs de lycée, le Syndicat national de l'édition et l'Association norvégienne des critiques. Le prix s'inspire du Goncourt des lycéens, et est décerné par un jury de jeunes de tout le pays. Ungdommens krikerpris s'est imposé comme l'un des prix littéraires les plus importants de Norvège.

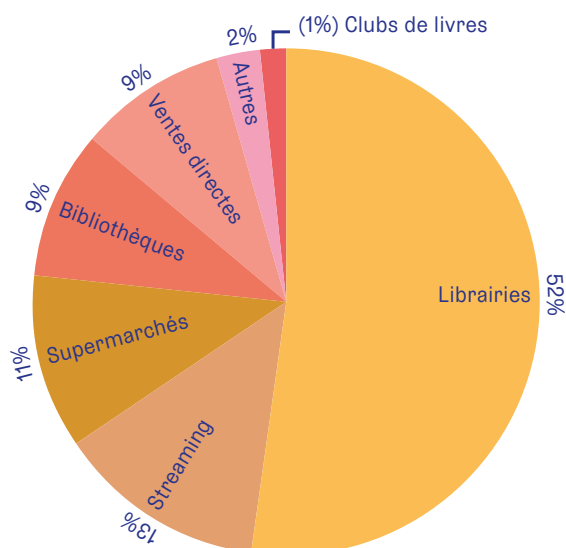
Arks barnebokpris est un prix du livre jeunesse, géré par la chaîne de librairie ARK. Le jury est composé de plus de 10 000 élèves de cinquième, sixième et septième année des écoles à travers le pays. Le prix a un impact commercial non négligeable.

## ➔ La chaîne du livre

### Les canaux de commercialisation

Les livres sont commercialisés par différents canaux, dont le plus important est celui des librairies, qui représente 52 % des ventes<sup>12</sup>. Le streaming est le deuxième plus grand canal, représentant 13 % des ventes, et ensuite viennent les supermarchés (11%), les bibliothèques (10%) et les ventes directes (9%). Le streaming est toujours en augmentation : +32 % au premier trimestre 2021 par rapport au premier trimestre 2020. Les autres canaux et les clubs de livres représentent respectivement 3 % et 1 % des ventes.

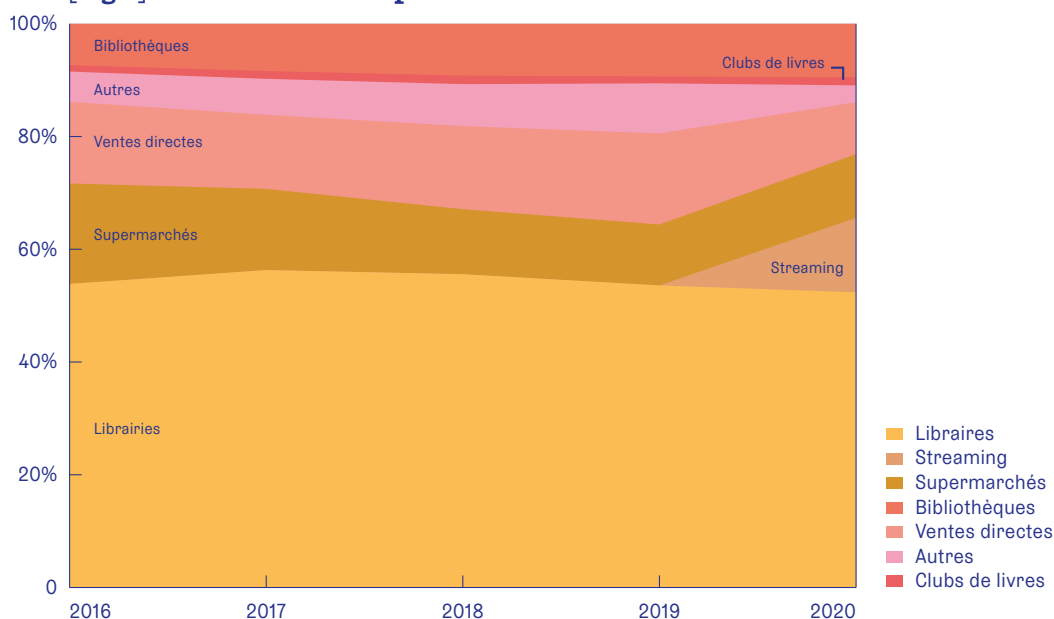
[Fig. 7] Répartition des ventes par canal



<sup>12</sup>. Source : rapport annuel du secteur publié par le Syndicat national des éditeurs, 2020. Les chiffres incluent seulement les ventes des éditeurs membres du syndicat, et ne comprennent pas le marché scolaire et universitaire.

Le diagramme ci-dessous montre l'évolution des ventes selon les différents canaux au cours des cinq dernières années. Alors que les ventes aux librairies et bibliothèques sont assez stables, l'importance des ventes directes et des supermarchés a diminué. Le streaming a pris une part plus importante les dernières années.

**[Fig. 8] Évolution des ventes par canal**

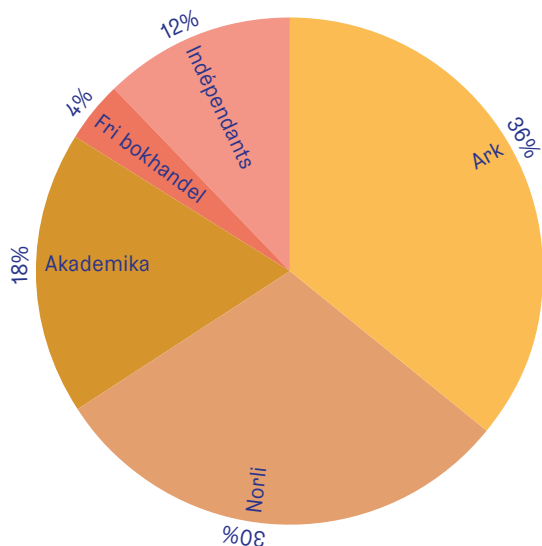


### Librairies

Les librairies sont les plus importants points de vente de livres, représentant 52% de la vente totale. Il existe environ 475 librairies physiques en Norvège, 150 indépendantes – dont une partie fait partie de l'association Fri bokhandel – et 325 liées à l'une des trois chaînes ARK, Norli et Akademika, toutes propriétés d'un éditeur. La majorité des librairies sont rattachées au Syndicat national des libraires norvégiens.

Les revenus des éditeurs provenant des ventes en librairies (physiques et en ligne) en 2020 sont estimés à environ 1 430 milliards de couronnes<sup>13</sup>. Ce chiffre est assez stable depuis quelques années. Le diagramme ci-dessous présente la répartition des ventes entre les différentes chaînes.

**[Fig. 9] Répartition des ventes au sein des librairies physiques [2020]**



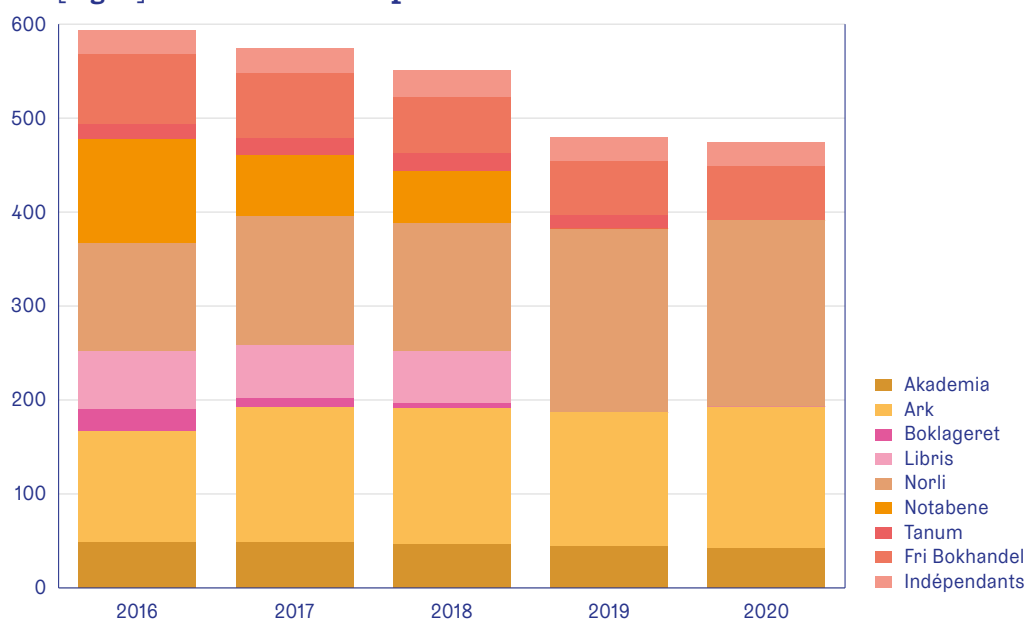
<sup>13</sup>. Le chiffre d'affaires total des librairies est environ le double.



En revanche, le nombre de librairies a considérablement diminué en dix ans : presque une librairie sur quatre a fermé ses portes. Le nombre de chaînes a également diminué du fait de fusions ou de faillites. Toutefois, les librairies sont toujours les points de vente le plus importants. Plus de la moitié des revenus des éditeurs (excluant des manuels) proviennent des librairies et presque trois Norvégiens sur cinq déclarent avoir acheté leur dernier livre dans une librairie<sup>14</sup>.

Le diagramme ci-dessous montre l'évolution du nombre de librairies et de chaînes sur une période de cinq ans.

[Fig. 10] Nombre de librairies par chaîne



### Librairies indépendantes

Un tiers des libraires indépendantes est regroupé au sein de l'association Fri bokhandel, qui offre aux membres des accords et des conditions visant à améliorer les conditions des petites librairies, tant envers l'industrie de l'édition qu'à d'autres fournisseurs.

La plupart des librairies indépendantes est localisée hors des grandes villes, mais il en existe aussi une poignée à Oslo. Celles-ci sont souvent de haute qualité et quelques-unes sont spécialisées. Parmi les librairies indépendantes les plus connues notons Tronsmo bokhandel, fondée en 1973 en tant que librairie de gauche radicale, plus tard devenue une librairie alternative avec une large sélection de littérature politique ainsi que des livres d'art et des livres sur la culture populaire, de la fiction et non-fiction du Moyen-Orient, d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine, de la littérature LGBT+. Tronsmo est aussi une des rares librairies en Norvège qui dispose d'une section BD bien fournie.

### Les principales chaînes

**ARK.** La chaîne est propriété à 100 % de l'éditeur Gyldendal et la plus importante en parts de marché, ayant réalisé un CA de 1 393 millions de couronnes en 2019. En 2020, la chaîne avait 151 filiales ainsi qu'une librairie en ligne. En plus d'offrir une grande sélection de livres, tout en mettant l'accent sur les best-sellers, les magasins ARK proposent des sections importantes de jeux de société, très souvent remisés entre 40 à 50 %, ainsi que des jouets et des objets de papeterie. La chaîne a aussi plusieurs magasins spécialisés dans la vente de poches, et un magasin en ligne très important (voir plus bas).

**Norli.** Cette chaîne est possédée par Aschehoug à 51 %, et à 49 % par Norgesgruppen, spécialisé dans la grande distribution et les supermarchés. Norli a réalisé un CA de 1 290 millions de couronnes en 2019, et est ainsi la deuxième plus grande chaîne de librairies de Norvège en termes de vente. La chaîne compte 140 points de vente (juin 2021), et une librairie en ligne. De plus, elle coordonne les ventes de livres d'environ 60 magasins franchisés. Comme ARK, Norli n'offre pas seulement des livres, mais aussi des objets de papeterie, des jeux, des fournitures informatiques, des accessoires de voyage, du matériel d'étude, des cartables etc.

14. Ipsos MMI/Syndicat national des libraires norvégiens, décembre 2020.

**Akademika.** Auparavant propriété des organisations étudiantes, cette chaîne est depuis 2014 possédée à 100 % par l'éditeur Vigmostad & Bjørke. Akademika est la seule chaîne de librairies universitaires et offre une grande variété de littérature scientifique et de manuels en norvégien comme dans d'autres langues, notamment l'anglais, ainsi que de la littérature fiction et non-fiction grand public. En 2021, la chaîne compte 41 filiales ainsi qu'une librairie en ligne. En 2019, Akademika a réalisé un CA de 483 millions de couronnes.

Le fonctionnement des librairies au sein des différentes chaînes est relativement semblable. Les livres grand public sont classés par domaines assez peu segmentés (romans, policiers, livres de cuisine, histoire, loisirs, jeunesse par âge, livres en anglais) et la littérature étrangère n'est en général pas mise à part de la littérature norvégienne. Les avis des libraires ainsi que les meilleures ventes peuvent être mis en avant et en général ces librairies sont assez orientées sur les best-sellers et nouveautés, ainsi que sur les livres qui font l'objet d'offres commerciales.

Les librairies organisent parfois des signatures, souvent avant Noël, et certaines organisent régulièrement des lectures, des conversations littéraires ou encore des événements littéraires pour des enfants.

### *La relation entre librairie et éditeur*

Les termes et conditions sont convenus individuellement entre l'éditeur et la librairie (ou la chaîne). Les librairies ne peuvent pas renvoyer les livres invendus sauf si cela est convenu entre les parties. Dans ce cas, une convention précise la quantité que le libraire peut renvoyer et les frais de livraison sont à sa charge. L'éditeur prend en charge le traitement des retours aux distributeurs, dont le pilon.

Le niveau de remise moyen entre l'éditeur et la librairie est d'environ 50 % pour la littérature et la non-fiction grand public. Il peut y avoir des remises supérieures si une quantité très importante est commandée, ainsi que des frais additionnels liés aux conditions de commercialisation (bon emplacement dans la librairie par exemple). Il est interdit d'appliquer un taux différent en fonction du point de vente ou de l'éditeur: c'est une discrimination interdite par la loi sur la concurrence et condamné par l'accord commun Bokavtalen.

### *Les ventes en ligne*

Il y a une quinzaine de librairies en ligne qui vendent de la littérature en norvégien, la plupart membres du Syndicat national des libraires norvégiens. Nous avons déjà mentionné que les principales chaînes de librairies ont aussi des filiales numériques: norli.no, ark.no et akademika.no. Parmi les librairies *pure players* on trouve: haugenbok.no, propriété de l'éditeur Vigmostad & Bjørke; bokkilden.no, propriété du bookclub De norske Bokklubbene (qui est possédé par les éditeurs Gyldendal, Aschehoug et Pax); tanum.no, propriété de l'éditeur Cappelen Damm; adlibris.com, propriété du groupe suédois des médias Bonnier AB, et bookis.com. Cette dernière offre une plateforme pour la vente et l'achat des livres à l'occasion, en plus d'être une librairie en ligne traditionnelle.

En plus de ces librairies, la quasi-totalité des éditeurs vendent les livres papier, audio et numérique *via* leurs propres sites.

Les ventes en ligne augmentent depuis quelques années. En 2020, elle a été particulièrement importante du fait de la pandémie et des périodes de confinement et de fermeture des librairies. Au premier semestre, environ 37% des revenus provenait de la vente en ligne, contre à 26% en 2019. 28% des Norvégiens déclaraient avoir acheté leur dernier livre en ligne, contre 16% l'année précédente. En plus des livres numériques et audio, ce sont les manuels pour l'éducation universitaire et de la non-fiction qui se vendent le plus en ligne<sup>45</sup>.

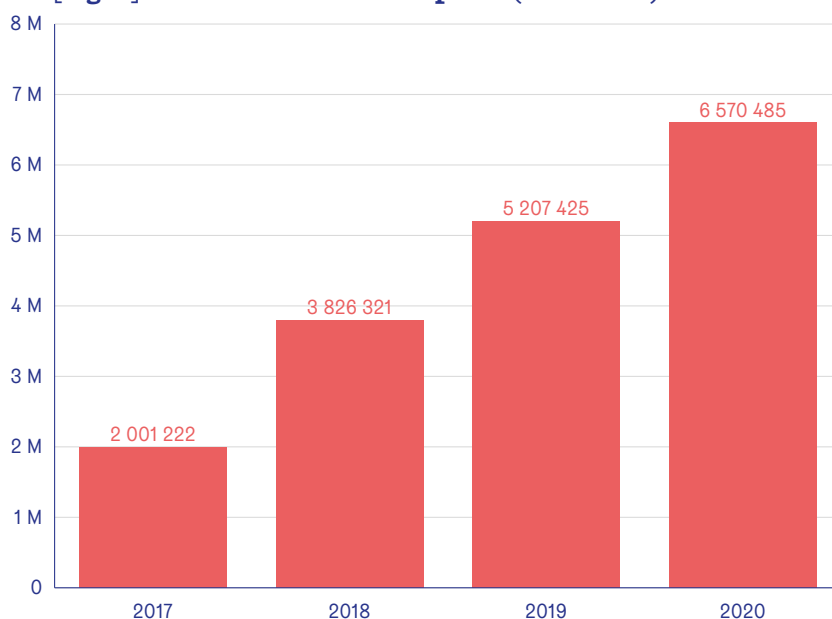
Les librairies en ligne ont en général une très grande sélection de livres norvégiens, car leurs systèmes sont intégrés à la base de données centrale, Bokbasen. La librairie en ligne peut évidemment choisir elle-même sa sélection, mais souvent, ce sont quasiment tous les livres en stock (chez l'éditeur) qui sont disponibles. La sélection des livres en anglais et en d'autres langues étrangères diffère quant à elle sensiblement d'un site à un autre.

En plus des livres physiques, les librairies en ligne offrent des livres numériques et audio, notamment en ventes par unité/à télécharger. Ces livres sont distribués par Bokbasen DDS (digital distribution center), et les achats du consommateur se rassemblent dans une étagère numérique unique, où il peut retrouver tous ses livres, quel que soit l'endroit où il l'a acheté (plus sur la distribution ci-dessous).

### Plateformes de streaming

En 2020, la vente totale des plateformes de streaming est estimée à 388 millions de couronnes<sup>16</sup>, représentant 13 % des ventes du marché pour le grand public (n'incluant donc pas les manuels) et 7,1 % des ventes totales, comprenant le marché des manuels et des ressources pédagogiques numériques. Certains des services de streaming proposent des livres numériques en plus des livres audio, mais ce sont ces derniers qui occupent la plus grande place sur ces plateformes. Aucun livre soumis au prix unique n'est disponible sur les plateformes de streaming.

[Fig. 11] Nombre de livres écoutés par an (en millions)



Le nombre d'écoutes sur les services de streaming augmente considérablement chaque année. En 2020, il était de 6,6 millions, soit une augmentation de 26 % par rapport à l'année précédente.

Actuellement, il y a quatre plateformes de streaming de livres en Norvège : Storytel, Fabel, ebok.no story et Nextory. Début juillet 2021, Bonnier Books a annoncé qu'il lançait sa plateforme de streaming BookBeat en Norvège vers la fin de l'année. Cette plateforme est déjà implantée dans une trentaine de pays.

Storytel Norway est la plateforme de streaming la plus importante. Elle appartient à 50 % au groupe suédois de livres audio Storytel AB et à 50 % à l'éditeur Cappelen Damm qui l'administre entièrement. Le service propose des livres audio aussi bien que numériques, en norvégien, suédois et anglais, publiés par l'éditeur Cappelen Damm et par d'autres. Pour l'instant, il y a peu de livres disponibles publiés par les éditeurs Gyldendal et Aschehoug, mais cela pourrait changer à l'avenir grâce à de nouveaux accords. L'abonnement Storytel coûte 169 couronnes par mois, pour un accès illimité à environ 300 000 livres disponibles dans le service. Plus de 100 000 Norvégiens y étaient abonnés en 2018.

Fabel, propriété de Lydbokforlaget AS (qui est possédé par les éditeurs Gyldendal et Aschehoug à parts égales), est le deuxième plus important service de streaming de livres en Norvège. Fabel propose uniquement du contenu audio, notamment des livres et des podcasts. En plus de s'abonner au service streaming, le consommateur peut y acheter des livres audio à télécharger, dont des livres soumis au prix unique. S'abonner coûte 179 couronnes par mois, et donne accès à des nombreux livres en norvégien. En 2018, Fabel comptait environ 50 000 abonnés.

Ebok.no story est propriété à 100 % de la librairie Akademika (qui appartient, elle, à Vigmostad & Bjørke). Le service propose des livres audio et numériques et l'abonnement coûte 169 couronnes par mois.

Récemment, ebok.no et la chaîne supermarché Coop ont conclu une collaboration sur la création de Coop Story, qui sera à la fois un nouveau service de streaming et une plateforme d'achat de livres numériques, proposé aux membres du Coop.

<sup>15</sup>. Pour ce qui est de la vente des manuels pour l'éducation primaire, le collège et le lycée, les achats sont faits par les communes et les régions, en grande majorité à l'aide d'un seul système numérique du distributeur, Pendel, possédé par le distributeur BS Undervisning, propriété du secteur communal.

Nextory a été lancé en Norvège au printemps 2021 et ne représente pour le moment qu'une petite part du marché. Le service est toutefois parmi les plus importants au niveau nordique : il est le deuxième plus grand service de streaming de livres en Suède, son pays d'origine, et présent dans huit différents pays. Nextory propose des livres numériques et audio en norvégien, suédois, anglais et danois, et le service a conclu des accords avec la plupart des éditeurs.

### *Des supermarchés et des kiosques*

11% des ventes de livres provient des supermarchés, des kiosques et des stations-essence, selon les dernières statistiques du Syndicat des éditeurs norvégiens. Ce chiffre est en baisse. Ces 5 000 points de vente proposent une offre réduite d'ouvrages, principalement des éditions de poche de romances, policiers ou best-sellers, ainsi que quelques livres pour enfants. Les livres sont vendus avec un droit de retour complet.

La distribution est faite uniquement par Bladcentralen, qui distribue aussi des magazines, et qui est propriété à parts égales des éditeurs Aller media, Bonnier publications, Cappelen Damm, Story House Egmont et Vigmostad & Bjørke. D'ailleurs, la situation de la concurrence dans la distribution des livres en supermarchés et kiosques est actuellement l'objet d'un conflit juridique, porté en appel devant la Cour suprême.

### *Les clubs de livres*

Les clubs ont joué un rôle très important pour le marché du livre en Norvège. En 2005, ils représentaient presque 25% des ventes. Aujourd'hui, les ventes par les clubs de livres représentent 1% des ventes des éditeurs membres du Syndicat national des éditeurs, et environ 6% des ventes totales des livres en Norvège. Cette différence s'explique par le fait qu'une partie importante des clubs de livres sont aussi éditeurs et leurs ventes ne sont pas comptabilisées dans les statistiques de l'industrie de l'édition. Quoi qu'il en soit, les ventes en clubs sont clairement en baisse : elles diminuent de 11% entre 2019 et 2020<sup>17</sup>.

Le marché norvégien des clubs de livres est dominé par De norske Bokklubbene, comptant sept clubs différents. Tanum bokklubber, propriété de Cappelen Damm, compte aussi sept clubs différents. Parmi les autres clubs, citons Sandviks, qui rassemble plusieurs clubs pour enfants, entre autres le club Disney, et Stabenfeldt, société suédoise, proposant aussi des livres pour enfants et adolescents.

Les concepts des clubs sont assez similaires : les livres sont vendus par abonnement, directement à des membres, généralement avec un prix avantageux à une fréquence régulière (souvent une fois par mois). Les membres sont informés à l'avance du prochain livre sélectionné et ont la possibilité d'annuler ou de modifier l'achat.

### *Les ventes directes*

Les ventes directes représentent 13% des ventes totales des éditeurs et proviennent principalement des sites web des éditeurs. Certains des éditeurs ont aussi leur propre librairie ou un point de vente au sein de la maison. La majorité des ventes directes concernent les ressources numériques pédagogiques, mais il y a aussi des livres papier, notamment des romances.

Il n'y a pas de salon ou de foire du livre important en Norvège.

## La diffusion-distribution

### *La diffusion*

La diffusion est organisée selon trois modalités : les commandes convenues avec les chaînes de manière centralisée, les commandes réalisées localement/sur les points de vente, et le système des offices/ les abonnements littéraires.

**Les commandes centralisées** sont faites par toutes les chaînes et les conseils du livre y jouent un rôle important. Les chaînes ont chacune mis en place leur propre comité de sélection, composé des directeurs des achats, des directeurs de certaines librairies et d'autres représentants. Chaque automne et printemps, chaque chaîne reçoit la visite d'une sélection d'éditeurs (environ 80) qui présentent leurs publications les plus importantes à venir.

Ce comité de sélection recommande par la suite les titres qui devraient être achetés par la chaîne de manière centralisée (environ 200 à 300), et ceux qui devraient faire l'objet de campagnes commerciales. Les plus grandes maisons ont des rendez-vous réguliers avec les chaînes pour suivre et discuter des achats, des conditions, des titres individuels et des promotions au cours de l'année.

<sup>16</sup>. Rapport annuel du Syndicat des éditeurs, estimation du marché total – des prix du consommateur (comprenant aussi des éditeurs n'étant pas membres du syndicat).

Pour compléter le travail des conseils du livre, le Syndicat de l'édition organise tous les semestres des rencontres type speed dating entre les maisons d'édition de petite à moyenne tailles et les directeurs des achats des chaînes.

**Les commandes réalisées localement.** Les librairies font également des commandes au niveau local et ces achats peuvent constituer une partie plus ou moins grande de leur sélection, selon la chaîne, le profil du magasin, sa localisation, etc<sup>18</sup>. Les éditeurs envoient des représentants

à la rencontre des libraires ou distribuent des épreuves ou des exemplaires hors commerce des nouveautés avant la sortie, pour que les libraires puissent les lire, les évaluer et éventuellement les commander. Depuis plusieurs années, le sujet de la bibliodiversité a pris de l'importance en Norvège. Les librairies ont été critiquées pour leur mise en avant des best-sellers, des auteurs les plus connus et des titres publiés chez les plus grands éditeurs.

Il est de plus en plus difficile pour les éditeurs qui n'ont pas de budget pour des grands campagnes de rendre leurs livres visibles en librairie.

**Les abonnements.** Comme mentionné ci-dessus, l'accord Bokavtalen prescrit un système d'abonnement, dont le but est d'assurer la plus grande diffusion possible de la production éditoriale dans des librairies. Ce système pourrait se rapprocher de l'office en France.

Ce système n'est pas une manière directe pour les éditeurs de placer leurs titres, mais il permet une diffusion systématique et efficace qui assure aux consommateurs l'accès à une diversité de titres. Le système d'abonnement oblige à la fois les librairies à recevoir une sélection de titres et aux éditeurs de les vendre néanmoins avec une remise très élevée<sup>19</sup>. En 2020, 422 libraires souscrivaient à un abonnement de ce type.

Il existe cinq types d'abonnements selon le type de livres concerné.

### *La distribution*

Il y a trois principales centrales de distribution des livres papier aux librairies : Forlagsentralen, fondée par H. Aschehoug & Co (W. Nygaard) et Gyldendal Norsk forlag AS, maintenant possédée par Gyldendal ; Sentraldistribusjon, possédée par Cappelen Damm, et Fagbokforlaget distribusjon, possédée par Vigmostad & Bjørke AS, moins important que les deux autres. Les deux premières structures distribuent chacune près de 200 éditeurs.

Sur la base des commandes reçues des librairies et des autres points de vente, les centrales conditionnent les livres et les délivrent aux librairies à une cadence de trois fois par semaine environ. Les centrales s'occupent ensuite de la facturation des librairies (coûts des livres et transport). Certains des éditeurs de petite taille distribuent leurs livres eux-mêmes, sans passer par une centrale de distribution.

Il faut aussi mentionner d'autres structures de distribution plus ciblées :

Biblioteksentralen est consacrée à la distribution aux bibliothèques municipales et scolaires et, via la filiale BS undervisning, à la distribution des livres scolaires et des ressources pédagogiques numériques aux écoles (primaires, collèges, lycées).

Bladcentralen, possédée à parts égales par les éditeurs Egmont Publishing, Aller Media, Bonnier International, Cappelen Damm et Vigmostad & Bjørke distribue (entre autres) des livres vers les kiosques et les supermarchés.

Pour ce qui est de la distribution des livres numériques, nous avons déjà vu que le distributeur principal (et quasiment unique) est Bokbasen DDS. Il assure l'enregistrement des livres numériques et des livres audio dans la base de données ainsi que le stockage de ces livres (en des formats epub, PDF ou mp3), la protection DRM de la copie, la production des extraits de lecture à télécharger gratuitement pour le libraire en ligne, la distribution de copies gratuites numériques ou audio à l'auteur ou aux autres ayant-droit, ainsi que la remise obligatoire des exemplaires numériques à la Bibliothèque nationale.

L'éditeur paie pour ces services et les librairies en ligne, de leur côté, paient pour avoir accès aux données et pour que leurs clients aient l'accès aux fichiers.

Du côté du consommateur, ses achats se rassemblent dans une étagère numérique unique, où il peut retrouver tous ses livres quel que soit l'endroit où il a été acheté.

<sup>17</sup> Y compris les ventes des clubs qui éditent eux-mêmes leurs livres.

➔ **L'international****Importation/exportation***Exportation*

Le marché à l'export de l'édition norvégienne représente entre 1 et 2% des ventes et concerne principalement les ressources éducatives numériques universitaires et professionnels ainsi que certains livres norvégiens, par exemple sur des arts, qui sont publiés en anglais et vendus à l'étranger.

Les marchés d'exportation les plus importants sont les pays nordiques et, dans une moindre mesure, l'Allemagne.

*Importation*

Ce marché est assez difficile à saisir car ses acteurs sont nombreux et très divers (particuliers, magasins, chaînes, musées et galeries...). De plus, il existe de nombreux magasins en ligne qui proposent des livres étrangers aux lecteurs norvégiens.

Toutefois, il est clair que l'offre d'ouvrages étrangers en Norvège est importante, notamment des titres en anglais; environ 1 000 titres *trade* en langue anglaise sont enregistrés annuellement dans la base Bokbasen, autant de la fiction que de la non-fiction, la plupart pour adultes. Ces titres sont importés par des entreprises spécialisées et distribués aux librairies, musées, galeries d'art et à d'autres points de vente.

Il faut également mentionner ici que les livres universitaires sont très souvent en anglais; pour certains domaines tels que les sciences, l'informatique, les mathématiques, quasiment aucun livre n'est publié en norvégien.

**Échanges de droits de traduction : vente de droits***Langues et marchés importants*

En 2020, les droits des ouvrages norvégiens ont été vendus dans environ 50 langues différentes, dont l'anglais et l'allemand sont les plus *importantes*. Les cessions de droits d'ouvrages norvégiens pour la langue allemande ont enregistré une croissance très forte en 2017 et 2018, avant que la Norvège ne soit pays invité d'honneur à la foire de livre de Francfort en 2019, mais ont baissé légèrement depuis. Parmi les autres langues importantes on trouve l'espagnol, ainsi que les langues nordiques (notamment le danois), le français et le chinois qui prend beaucoup d'importance ces dernières années. On note également dernièrement l'émergence du polonais.

En 2020, il y a eu une augmentation significative des ventes de droits de livres jeunesse.

Parmi les auteurs qui sont le plus vendus citons Maja Lunde, Maria Parr, Bjørn F. Rørvik et Kristin Roskifte. Le Danemark et l'Allemagne, ainsi que le Corée du Sud et l'Ukraine sont des marchés particulièrement importants pour la littérature norvégienne pour enfants.

En fiction adultes, les auteurs les plus traduits en 2020 sont Karl Ove Knausgård, Jørn Lier Horst, Maja Lunde, Roy Jacobsen et Jon Fosse, alors qu'en non-fiction adulte se détachent Hedvig Montgomery, Erika Fatland, Karl Ove Knausgård, Erling Kagge et Anja Røyne.

*Ventes de droits*

Aux plus grandes maisons sont souvent accolées des agences de droits: Cappelen Damm Agency (faisant partie du Cappelen Damm), Gyldendal Agency (faisant partie du Gyldendal Norsk forlag) et Oslo Literary Agency (OLA) (faisant partie du H. Aschehoug & Co (W. Nygaard)). Les deux premiers ne représentent que les auteurs publiés par la maison-mère, alors que OLA représente aussi bien ses propres auteurs que des auteurs d'autres maisons d'édition norvégiennes.

On trouve également sur le marché norvégien des petites agences littéraires indépendantes: Hagen Agency, Northern Stories, Stilton Agency et Winje Agency, qui représentent des auteurs publiés par des maisons n'ayant pas leur propre agence.

Enfin, il faut aussi mentionner que certains auteurs norvégiens à succès comme Jo Nesbø, Jørn Lier Horst, Linn Ullmann et Karl Ove Knausgård sont représentés par des agences étrangères, dont les plus importantes sont l'agence suédoise Salomonsson Agency et l'agence américaine Wylie Agency.

Bien entendu, un certain nombre de maisons représentent elles-mêmes les droits de leurs auteurs.

18. Les librairies qui ne font pas partie d'une chaîne ou de l'association Fri bokhandel achètent tout au niveau local, évidemment.

19. Comme ce système est prescrit par le Bokavtalen, il ne concerne que des livres publiés par des éditeurs membres du Syndicat et les librairies membres.

### Des aides pour les éditeurs étrangers

La diffusion de la littérature norvégienne à l'étranger est encouragée par le Bureau international de la littérature norvégienne (Norla), bureau d'information à but non lucratif, subventionné par l'État. Le Norla propose différents types de soutiens aux éditeurs étrangers qui voudraient publier des ouvrages norvégiens en traduction.

#### Subventions à la traduction de la littérature

Les demandes de subventions à la traduction sont approuvées par des conseils d'experts (l'un pour la fiction et l'autre pour la non-fiction), dans un délai d'un mois après la date limite de candidature. La subvention est versée lorsque le Norla a reçu des copies de l'œuvre traduite, ainsi qu'une confirmation que le traducteur a été rémunéré pour son travail.

#### Subventions à la production

Le Norla offre des subventions à la production de livres illustrés pour enfants traduits du norvégien, ainsi qu'à des traductions de certains types de documentaires illustrés.

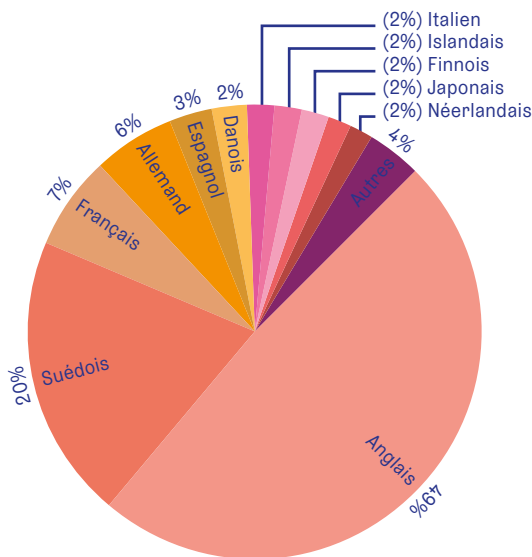
### Échanges de droits de traduction : achat de droits

#### Chiffres clés

Selon la base Bokbasen, les traductions représentent environ 39 % des nouveaux titres de fiction pour adultes et 51 % des nouveaux titres de fiction pour enfants (chiffres 2020). Pour ce qui est de la non-fiction, 25 % des publications pour adultes sont des traductions, alors qu'environ la moitié des publications de non-fiction pour enfants sont traduites.

Presque la moitié des traductions d'ouvrages de fiction proviennent de l'anglais, suivi par les traductions du suédois et du français.

[Fig. 12] Langues d'origine des traductions vers le norvégien



### La rémunération des traducteurs et de l'éditeur original

La rémunération des traducteurs est définie par la convention collective signée entre les associations de traducteurs (respectivement de la fiction et de la non-fiction) et le Syndicat de l'édition. Le taux standard en 2021 est de 222 couronnes (env. 21,50 €) pour 1000 caractères espaces comprises. Les taux peuvent varier dans le cas où le traducteur n'est pas membre d'une association ou si l'éditeur ne fait pas partie du syndicat.

Pour l'éditeur original, une avance est en général négociée pour chaque livre, dont 50 % sont payés à la signature et 50 % à la remise du manuscrit. Habituellement, les droits sont négociés pour tous les formats dans le même contrat. Remarquons aussi que les coéditions sont peu habituelles en Norvège, y compris pour les livres illustrés.

### Les sources d'information sur la production étrangère

Les éditeurs norvégiens se tiennent au courant des publications en langues étrangères par différents biais :

**Rapports des scouts.** Des scouts internationaux produisent des rapports sur la littérature de leurs marchés, mais qui peuvent aussi couvrir des zones plus larges, ce qui est souvent le cas des scouts du Royaume-Uni et des États-Unis.

**Salons du livre.** Les éditeurs norvégiens sont présents aux grands salons comme celui de Francfort, de Londres, de Bologne, mais aussi aux salons du livre à Paris, New York, Guadalajara, Moscou, etc.

**Rencontres avec les éditeurs étrangers.** Les éditeurs norvégiens rencontrent régulièrement les éditeurs d'autres pays, en se déplaçant à l'étranger ou en organisant des réunions virtuelles.

**Les traducteurs.** Les éditeurs travaillent en étroite collaboration avec des traducteurs qui proposent des projets ou sont sollicités comme consultants pour évaluer les ouvrages relevant de leurs compétences linguistiques.

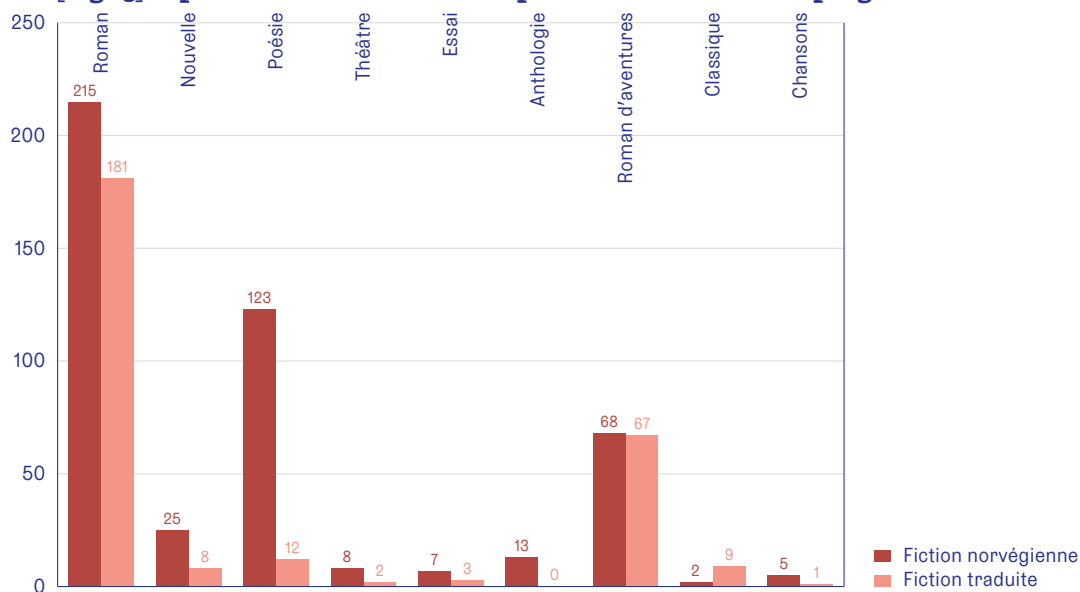
**Presse.** Les magazines littéraires, revues, critiques dans la presse étrangère, listes de best-sellers sont aussi des sources importantes pour se tenir au courant des tendances de la littérature internationale.

## L'ÉDITION PAR SECTEUR

### → Littérature

Les éditeurs norvégiens publient environ 1 030 nouveaux titres de fiction pour adultes par an, répartis comme suit.

[Fig. 13] Répartition du nombre de titres produits en fiction adulte par genre



Le roman, norvégien comme étranger, est le genre littéraire le plus important. La poésie norvégienne est également très populaire.

Les best-sellers des deux dernières années dans la catégorie de fiction vont de romans policiers des auteurs norvégiens tels que Jo Næsbø (Gallimard), Jørn Lier Horst (Gallimard) ou Katrine Engberg (Fleuve Édition), aux livres de la série Les Sept Sœurs de Lucinda Riley (Charleston), les ouvrages de Jojo Moyes (Hauteville) ou encore les romans de la trilogie historique du Norvégien Lars Mytting (Actes Sud). Citons également Ingvar Ambjørnsen (Gaïa), Lars Saabye Christensen (Lattès), Edvard Hoem (OEM), Anne B. Ragde (10-18), Roy Jacobsen (Gallimard), Simon Stranger (Globe), Tore Renberg (Presses de la Cité) et Zeshan Shakar (non traduit). Aucun auteur français ne figure dans les dernières listes de best-sellers.

Pour ce qui est de la littérature française, Annie Ernaux, Pierre Lemaitre, Michel Houellebecq, Virginie Despentes, Édouard Louis, Alice Zeniter et Bernard Minier sont des auteurs contemporains qui ont beaucoup retenu l'attention ces dernières années. Certains classiques ont également sorti leur épingle du jeu, comme La Peste, d'Albert Camus.



## Les tendances

La littérature est pour l'instant dominée par les romans contemporains réalistes, mais on trouve également un certain nombre de romans historiques, des romans policiers et des thrillers, ainsi que de la science-fiction.

### Romans historiques

Deux époques ressortent particulièrement : les deux guerres mondiales et l'ère viking. Sur l'époque viking, on trouve la série de Bjørn Andreas Bull-Hansen (non traduite en français) ainsi que celle de Jan Ove Ekeberg (non traduite en français) sur le dernier roi viking. Les guerres mondiales constituent la toile de fond ou le sujet principal de nombreux titres, aussi bien en fiction qu'en non-fiction. Parmi les auteurs à succès ayant publié des ouvrages dont l'intrigue – ou certains éléments de celle-ci – se rapporte aux guerres mondiales : Lasse, Simon Stranger (*N'oubliez pas leurs noms*, Globe), Lars Mytting (Actes Sud).

### Romans policiers ou thrillers

Les intrigues s'inscrivent le plus souvent dans le présent, souvent en Norvège, en ville ou dans la campagne. L'un des ressorts récurrents – trop récurrent selon certains – est la disparition de jeunes femmes. On trouve également de nombreux thrillers historiques dont les auteurs les plus connus sont Kjell Ola Dahl (*Le Noyé dans la glace*, Gallimard) ou H. K Fauskanger (non traduit en français), par exemple. D'autres auteurs à succès dans cette catégorie sont Jo Nesbø (*Une enquête de l'inspecteur Harry Hole*, *Le Couteau*, Gallimard), Silje O. Ulstein (non traduit en français), Kurt Aust (*La Confrérie des invisibles*, City).

### Romans contemporains réalistes

Le thème de la maladie est souvent abordé : le cancer, les maladies psychiatriques ou psychologiques notamment. On peut mentionner par exemple le dernier ouvrage de Beate Grimrud (non traduit en français), best-seller et lauréat du prestigieux Brageprisen en 2020. Les livres dont le thème central est la famille sont également très présents, notamment la famille dysfonctionnelle : citons les auteurs Maria Kjos Fonn (non traduit en français), Vigdis Hjorth (Belles Lettres) ou Line Blikstad (non traduit en français). Enfin, il convient également de mentionner ici les thèmes du multiculturalisme et de la société de classe, traités par exemple par Gulraiz Sharif (non traduit en français) ou par Tarjei Vesaas Zeshan Shakar (non traduit en français), lauréat du prix du premier roman.

La tendance des romans autobiographiques est moins forte ces dernières années qu'elle n'a pu l'être précédemment.

## Poésie

Les thèmes de la santé psychologique d'une part et de la crise environnementale d'autre part sont très forts au sein de la poésie norvégienne contemporaine. On peut citer Camilla Groth (Père Castor, Flammarion), Maja Lunde (Presses de la Cité), ou encore Ruth Lillegraven (Actes Sud). Le courant des instapoètes est également très important avec des auteurs comme Alexander Fallo et Sabina Store-Ashkari (non traduits en français).

### Quelques maisons d'édition particulièrement importantes dans le secteur

Les cinq grands groupes éditoriaux sont importants en littérature : Cappelen Damm, Gyldendal Norsk forlag, H. Aschehoug & Co, forlaget Vigmostad & Bjørke AS et Strawberry Publishing Norge AS.

La maison d'édition Forlaget Oktober, possédée par H. Aschehoug & Co, a été créée en tant que maison d'édition politique de gauche dans les années 1970, mais est maintenant devenue l'un des principaux éditeurs de fiction du pays, publiant environ 115 titres par an. Son catalogue est constitué essentiellement de fiction norvégienne pour adultes, mais contient aussi des œuvres des auteurs comme Vivian Gornick (Rivages), Ali Smith (Grasset), Helle Helle (Gallimard) ou encore Naomi Klein (Actes Sud). Parmi leurs auteurs norvégiens les plus connus, on trouve Per Petterson (*Des hommes dans ma situation*, Gallimard), Kjell Askildsen (*Les Chiens de Thessalonique*, *Serpent à plumes*), Roy Jacobsen (*Les Yeux du Rigel*, Gallimard), Karl Ove Knausgård (*En automne*, Denoël), Vigdis Hjorth (*Parle-moi*, Belles lettres), Trude Marstein (*Faire le bien*, Stock), Hanne Ørstavik (*Sur la terrasse dans le noir*, Phébus) et Linn Ullmann (*Le Registre de l'inquiétude*, Actes Sud).

Det Norske Samlaget est un autre éditeur de littérature important, publiant uniquement en nynorsk et en dialectes, dans tous les genres de la littérature grand public, environ 100 titres par an. Parmi les auteurs étrangers figurant au catalogue, on trouve Elena Ferrante et Anna Galvalda, et parmi les Norvégiens : Jon Fosse (*Et la nuit chante*, Arche), Ragnar Hovland (*Paradis*, Belles Lettres), Olaug Nilssen (*La Rage de voir*, Gaïa), Agnes Ravatn, Marit Eikemo ou encore Tore Kväven (non traduits en français).

La production éditoriale de la maison Solum Bokvennen est très variée, avec une production d'environ 100 nouveautés par an dans tous les secteurs, y compris les manuels scolaires. Parmi leurs auteurs de littérature étrangère : Albert Camus, Hélène Cixous, Éric Vuillard, Lev Tolstoï et William Faulkner. Parmi leurs auteurs de fiction norvégienne : Arne Ruset, Per Qvale et Olav Duun (non traduits en français).

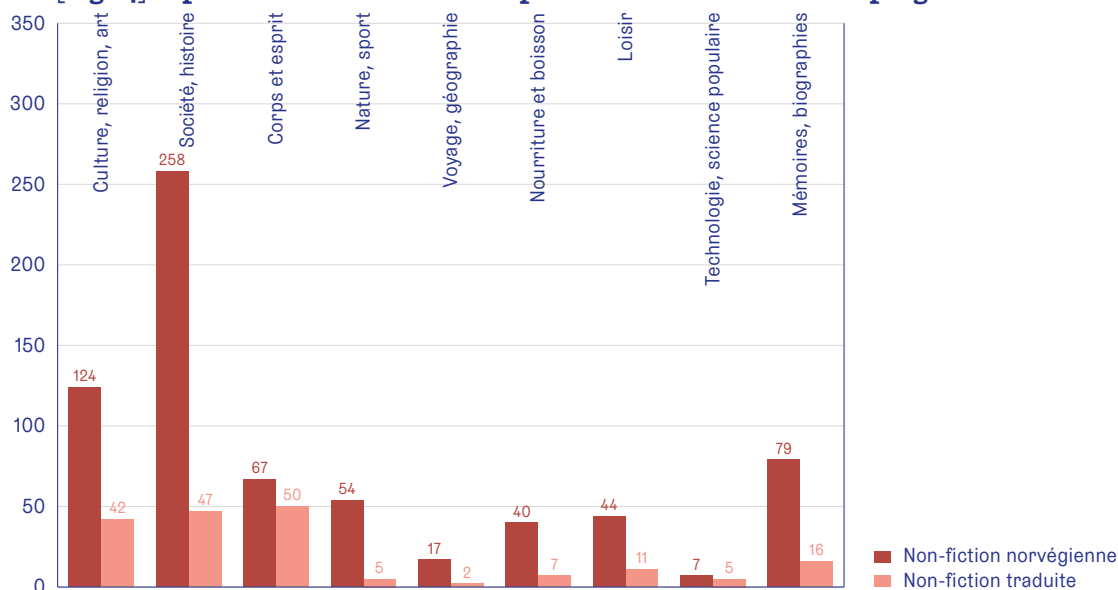
Pelikanen forlag est une petite maison d'édition publiant de la fiction et non-fiction norvégienne et étrangère. Ses auteurs norvégiens les plus connus sont Vigdis Hjorth (*Parle-moi*, Belles Lettres), Tiril Broch Aakre et Bergsveinn Birgisson (*Du temps qu'il fait*, Gaïa), et parmi les étrangers : Isabella Hammad et Emmanuel Carrère.

Davvi Girji est l'un des éditeurs sâme le plus important, publiant entre autres les livres de Inga Ravna Eira (non traduit en français), nominée au prestigieux prix de littérature du Conseil nordique en 2019, et Karen Anne Buljo (non traduit en français).

### ➔ La non-fiction grand public

Environ 1 200 nouveaux titres de non-fiction pour adultes sont publiés par an, dont environ 950 d'auteurs norvégiens. En 2020, ces titres se répartissaient comme suit :

[Fig. 14] Répartition du nombre de titres produits en non-fiction adulte par genre



Les dernières années, presque un livre sur cinq parmi les best-sellers de non-fiction est un livre de cuisine, principalement sous l'angle du bien-être et/ou du régime. Les livres pratiques consacrés au tricot ou à la couture sont également très populaires. Les livres d'histoire (portant surtout sur la deuxième guerre mondiale), les biographies politiques (celles du couple Obama par exemple) rencontrent également beaucoup de succès en librairie.

### Les tendances

Les deux dernières années, on a observé l'explosion du nombre de titres consacrés aux changements climatiques et aux problèmes environnementaux, aussi bien sous un format d'enquête journalistique que sous l'angle de la vulgarisation scientifique ou économique. Les changements climatiques sont également de plus en plus présents comme toile de fond pour les livres sur les animaux, la nature et la vie en plein air, ainsi que pour les livres pratiques axés sur le consommateur, informant et encourageant une consommation plus durable.

On constate également l'importance des ouvrages consacrés au racisme et au féminisme. Cette année, le 22 juillet, cela fait par ailleurs dix ans qu'a eu lieu l'attentat terroriste d'extrême droite à Oslo et à Utøya, qui a causé la mort de 77 personnes, dont 69 enfants et adolescents. Cet attentat et ses conséquences politiques et sociétales sont abordés dans de nombreux livres de non-fiction (ainsi que des films et des documentaires, d'ailleurs).

Les récits de voyage constituent un autre sous-genre de la non-fiction grand public qui connaît un réel essor ces derniers temps. Citons à ce titre Erika Fatland, dont l'un des derniers titres est traduit en français chez Gaïa.

Pour ce qui est des livres pratiques, nous avons déjà mentionné la popularité des livres de cuisine et elle va de pair avec le développement des livres de santé et de bien-être. Certains sont axés sur l'aspect physique, d'autres sur la santé mentale, le développement personnel et la recherche d'une vie plus heureuse et plus sereine. Notons également le développement

des ouvrages consacrés à la vie en plein air: les randonnées, les activités à faire en famille dans la nature, le camping, etc. Si les activités d'extérieur font partie intégrante de la culture norvégienne, la pandémie a encore renforcé leur pratique au sein de la population. Enfin, le tricot et la couture sont également des sujets très souvent abordés.

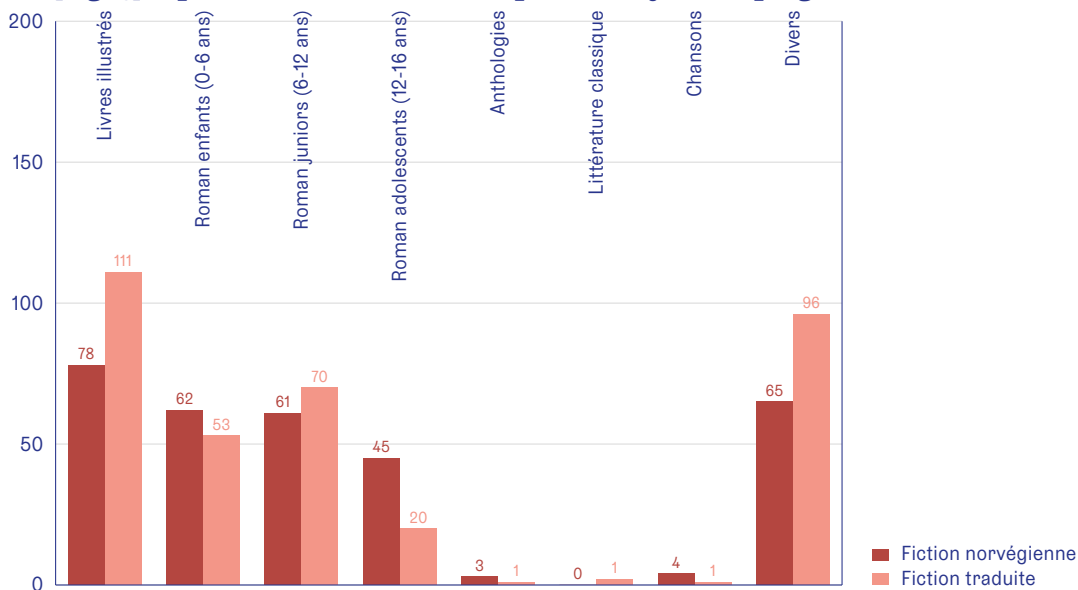
*Quelques maisons particulièrement importantes dans le secteur*

Cappelen Damm est la maison la plus importante dans le domaine de la non-fiction et des sciences humaines et sociales, avec environ 90 nouveaux titres par an, norvégiens et étrangers. Cependant, Kagge, maison de taille moyenne, est celle qui publie le plus grand nombre de titres norvégiens correspondant à ce secteur éditorial (45 nouveaux titres par an).

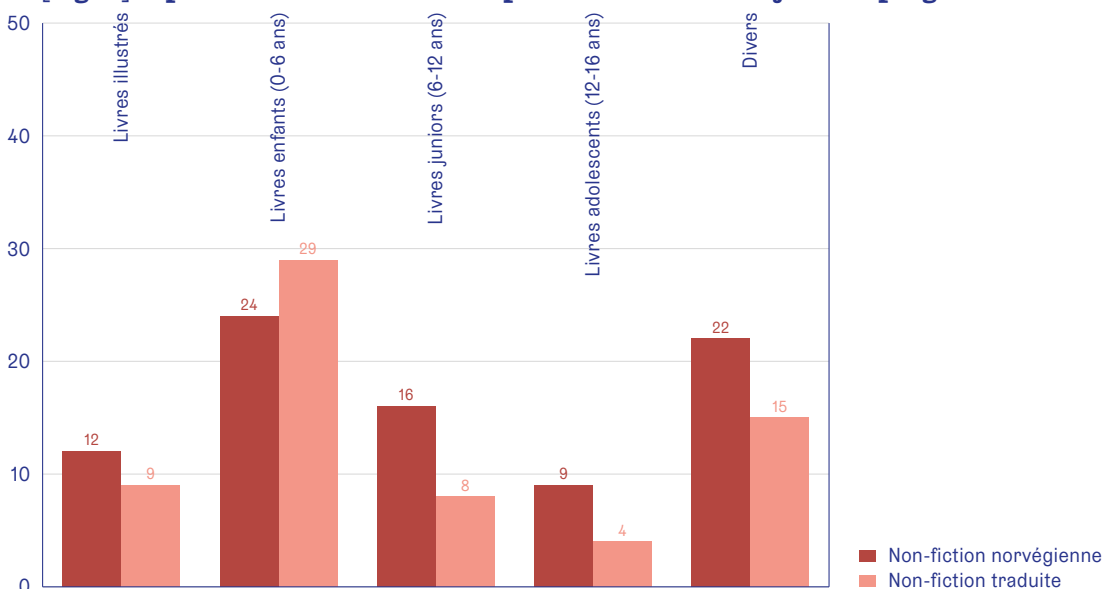
➔ **L'édition jeunesse**

Les éditeurs suédois ont édité 820 nouveaux titres jeunesse en 2020, dont 672 titres de fiction et 148 titres de non-fiction.

[Fig. 15] Répartition du nombre de titres produits en jeunesse par genre



[Fig. 16] Répartition du nombre de titres produits en non-fiction jeunesse par genre



\* Les titres accompagnés d'une\* sont des traductions libres, en français, du titre original.

Les listes des best-sellers de fiction pour la jeunesse sont dominées par les séries, souvent des livres d'enquêtes comme celles de Jørn Lier Horst (*Une enquête de William Wisting*, Gallimard) qui compte plus de 30 titres, les ouvrages de Mona Grivi Norman (non traduit en français) ou la série de bande dessinée fantastique inspirée de la mythologie nordique de Malin Falck (non traduit en français). Nous y trouvons également des séries étrangères d'humour, telle que celle d'Andy Griffiths sur *La Cabane à 117 étages* (Bayard Jeunesse). Pour les plus jeunes, on trouve beaucoup de titres issus des personnages de dessins animés, comme *Peppa Pig* (Scholastic) de Neville Astley, mais aussi certaines adaptations de contes traditionnels norvégiens.

### Les tendances

#### Moins de légèreté

L'éventail de sujets abordés dans la littérature jeunesse actuelle est très large et il est difficile de trouver un thème qui n'y soit pas traité. Toutefois, on peut souligner une tendance générale qui est que les ouvrages jeunesse sont, dans l'ensemble, moins légers: ils abordent les sujets de l'enfance ou de la société avec davantage de sérieux qu'il y a dix ou vingt ans.

La diversité et, corrélativement, l'identité, qu'elle soit sexuelle, ethnique ou religieuse est un thème très développé dans les livres jeunesse actuels. Sur l'identité sexuelle, citons le livre *Jeg er Leona* (je suis Leona\*) de Line Baugstø (Aschehoug), sur la vie d'une fille transsexuelle, a gagné le prix du ministère de la Culture 2020, *Olianna* de Gro Dahle et Kaia Dahle Nyhus (Cappelen Damm), sur un enfant qui se demande s'il est fille ou garçon, les livres de Benny de Tom Erik Fure (non traduit), livres d'aventures romantiques et remplies d'humour sur un garçon homosexuel, ou encore le roman graphique *L'année où je suis devenu ado* (Casterman) de Nora Dåsnes, lauréate du prix bande dessinée du ministère de la Culture 2020. Tous ont rencontré beaucoup de succès. *Hør her'a!* (écoute\*) de Gulraiz A. Sharif doit également être mentionné ici. Il traite d'honneur, de honte, de sexe et d'identité, en racontant l'histoire d'un garçon du milieu multiculturel d'Oslo dont le frère est homosexuel. Ce livre a reçu le prix débutant du ministère de la Culture 2020 et a été nommé au prestigieux prix Brageprisen.

De nombreux titres abordent aussi structures familiales actuelles: parents divorcés, familles homoparentales, etc.

Certains titres portent également sur l'identité et l'histoire sâme: le livre *Lappjævel* (putain de sâme\*) de Kathrine Olsen Nedrejord (Aschehoug) a reçu de très bonnes critiques, et le livre a aussi été nommé au prix littéraire du ministère de la Culture 2020. L'enfance maltraitée (parents violents, abus sexuels, etc.) est aussi un sujet très fort.

#### Séries

Les séries, nous l'avons déjà mentionné, rencontrent un important succès, notamment les séries d'enquêtes. Parmi les séries traduites, Isadora Moon (Le Livre de poche jeunesse) de Harriet Muncaster, *L'École des Licornes* (Hachette jeunesse) de Julie Sykes tirent leur épingle du jeu, de même que Manuel pour les super-héros\* du Suédois Elias Våhlund.

#### Le fantastique

Le fantastique n'est pas l'univers le plus développé dans les livres jeunesse. Citons cependant *Portalpilotene* (les pilotes de portail\*) de Stian Gulli ou *Ninjarobot* (robot ninja\*) de Torkil Torsvik qui en utilisent des motifs, ou le cadre de *Jernulven* (le loup de fer\*) de Siri, ou encore les dystopies tels que *Enkebyen* (la ville des veuves\*) de Thomas Enger.

#### Non-fiction

Au sein de la non-fiction jeunesse, la thématique environnementale se détache très nettement. Mentionnons par exemple: *Hytta som forsvann* (la cabane disparue\*) de Ruth Lillegraven (dont d'autres titres sont éditée par Actes Sud), *Verden sa ja* (le monde a dit oui\*) de Kaia Dahle Nyhus, les bandes dessinées *Grønne Greier* (choses vertes\*) et *Ville greier* (choses sauvages\*) de Ole Mathismoen et Jenny Jordahl, ainsi que *Tett på insekter og småkryp* (près des insectes et des bêtes\*) de Dag O. Hessen, Ole Mathismoen et Jannicke Wiik-Nielsen, lauréats du prix littéraire de la non-fiction jeunesse du ministère de la Culture 2020, et enfin *Blåhvalen* (la baleine bleue\*) d'Andreas Tjernshaugen, nommé au prix Brageprisen en 2020.

### Quelques maisons particulièrement importantes dans le secteur

Les cinq grandes maisons publient des livres jeunesse: Cappelen Damm, Gyldendal, Aschehoug, Strawberry et Vigmostad et Bjørke. De plus, il faut mentionner Fontini forlag, propriété de Cappelen Damm. C'est une maison spécialisée dans les livres jeunesse et une majorité de leur catalogue est constituée de traductions, aussi bien en fiction qu'en non-fiction.

Parmi leurs auteurs on trouve : Stéphanie Couturier, Neil Gaiman, Tim Probert, Andy Griffiths et Emmanuel Guibert.

La maison Kagge forlag publie des livres jeunesse, fiction comme non-fiction, norvégiens et étrangers. À leur catalogue, on trouve des séries populaires, ainsi que des auteurs comme Rachel Renée Russell (Milan jeunesse), Maja Lunde (Éditions de Saxe, Presses de la Cité) et Anne B. Ragde (10-18). Magikon forlag, petite maison d'édition spécialisée dans la culture visuelle et le graphisme, publie une dizaine de titres par an, dont des livres jeunesse illustrés. Parmi leurs auteurs, citons Kristin Roskifte (Casterman), Veronica Salinas (Rue du Monde), Blexbolex (Les éditions Martin de Halleux), Ramona Badescu (Albin Michel jeunesse), Nathalie Hense (Albin Michel jeunesse) et Benjamin Chaud (Albin Michel jeunesse).

### ➔ La bande dessinée

La bande dessinée n'est pas considérée comme une catégorie à part dans les statistiques du secteur : les titres sont répartis entre fiction et la non-fiction et adulte ou jeunesse.

Toutefois, nous pouvons identifier quelques tendances. À quelques exceptions, le marché de la bande dessinée, jusqu'aux années 1990, était constitué de comics trips et de périodiques humoristiques, aux thématiques plutôt traditionnelles, comme la vie en campagne. Dans les années 1990, le marché s'est divisé : les plus grands éditeurs, Egmont et Bladkompaniet (plus tard sous le nom de Schibsted), se sont concentrés principalement sur l'humour, tandis que de nouveaux éditeurs tels que No Comprendo Press et Jippi forlag ont développé un catalogue de bandes dessinées plus littéraires. C'est sur ce terreau que s'est développé le roman graphique norvégien, qui a donné au genre une acceptation culturelle et littéraire qu'il n'avait pas auparavant.

Mais c'est seulement dans les années 2000 que la bande dessinée s'est véritablement établie comme genre littéraire mainstream, avec des auteurs tels que Steffen Kverneland (Nouveau Monde), qui a reçu en 2013 le prix Brageprisen dans la catégorie de non-fiction *Munch*. Quelques autres best-sellers sont *Ungdomsskolen* (le collège\*) d'Anders N. Kvammen, *60 kvinner du skulle ha møtt* (60 femmes que vous auriez dû rencontrer) et *Kvinner i kamp* (Histoire(s) de femmes : 150 ans de lutte pour leur liberté et leurs droits) de Marta Breen et Jenny Jordahl (Larousse). Mentionnons enfin les bandes dessinées de Jason (Carabas), vendus dans dix-huit pays. Parmi les titres les plus récents, il faut noter *O bli hos meg* (reste avec moi\*) de Lene Ask, sur l'enfance dans des familles missionnaires norvégiennes au XX<sup>e</sup> siècle, et les œuvres de Puswagner (Inculte-Dernière Marge), Arne Svingen (Magnard jeunesse), Lars Fiske (non traduit), Inga Sætre (non traduit) et Magnus Midrè (non traduit).

Quelques titres étrangers ont été traduits, comme la série L'Arabe du futur (Allary édition) de Riad Sattouf, *Aya de Yopougon* (Gallimard BD) de Marguerite Abouet, ainsi que les œuvres de Marjane Satrapi, Joe Sacco, David B., Art Spiegelman, Manuele Fior et Guy Delisle. Mais, de façon générale, les librairies généralistes ne proposent que très peu de BD.

La tendance la plus évidente sur la bande dessinée ces dernières années, est les séries de bandes dessinées jeunesse, notamment les séries fantastiques. Mentionnons *Nordlys* (boréales\*) de Malin Falck, univers fantastique inspiré des sagas nordiques, *Ragnarok\** d'Odin Helgheim qui se déroule dans l'univers des Vikings, *Krypto\** de Hans Jørgen Sandnes, sur un monde subaquatique, *Spøkelsesvenn* (ami fantôme\*) de Michelle Tolo, *Dragens øye* (l'œil du dragon\*) de Charlotte Sandmæl, ou encore *Lysets vokter* (gardien de la lumière\*) de Helge Lee.

Parmi les bandes dessinées jeunesse réalistes, citons le lauréat du prix Brageprisen 2020, *Hva skjedde egentlig med deg ?* (Que t'est-il vraiment arrivé ?) de Jenny Jordahl (Larousse), sur les troubles des comportements alimentaires, et le roman graphique déjà mentionné *Ti kniver i hjertet* (L'Année où je suis devenu ado, Casterman) de Nora Dåsnes.

Les mangas, le plus souvent traduits, enregistrent généralement des ventes importantes.

Les principales maisons d'édition publient des bandes dessinées, mais en petite quantité. La maison No Comprendo Press est spécialisée en BD (ainsi qu'en livres illustrés), et publie entre (de nombreux) autres Anders Kvammen (non traduit), Lars Fiske (non traduit), Anna Fiske (non traduit), Steffen Kverneland (Nouveau Monde édition), Pushwagner (Inculte-Dernière marge), Flu Hartberg (Actes Sud junior), Daniel Clowes (Cornélius) et Marjane Satrapi (L'Association). Outland forlag publie uniquement des BD en traduction, parmi lesquelles les séries *Bone* de Jeff Smith, *Dragon Ball* d'Akira Toriyama et *Sprint* de Jean-David Morvan et José Luis Munuera.

●  
**BIBELSELSKAPET | VERBUM (OSLO)**

[www.bibel.no](http://www.bibel.no)

**Contacts : Konradsen Arne Christian**  
**Directeur**  
[ark@bibel.no](mailto:ark@bibel.no)  
**Ellingsen Ingvild**  
**Responsable droits étrangers**  
[ie@bibel.no](mailto:ie@bibel.no)

Bibelselskapet Verbum est l'un des éditeurs chrétiens les plus importants de Norvège. Il publie des bibles mais également des livres sur la foi, la pensée religieuse, ou encore l'interprétation des textes. Il possède aussi un catalogue de livre jeunesse. Bibelselskapet Verbum publie environ 25 à 30 titres par an.

●  
**CAPPELEN DAMM (OSLO)**

[www.cappelendamm.no](http://www.cappelendamm.no)

**Contact : Møller Dagfinn –**  
**Directeur éditorial en littérature étrangère**  
[Dagfinn.Moller@cappelendamm.no](mailto:Dagfinn.Moller@cappelendamm.no)

Cappelen Damm est la plus grande maison d'édition en Norvège, représentant environ 30 % du marché et publiant environ 1000 titres par an. La maison possède un catalogue très varié en fiction et non-fiction, ainsi que des manuels scolaires et des ressources pédagogiques pour tous les niveaux. Elle développe son catalogue aussi bien sous format papier qu'en format numérique. Parmi les auteurs étrangers publiés chez Cappelen Damm les plus connus sont : Lars Saabye Christensen (J.-C Lattès), Vigdis Hiorth (Belles Lettres), Karin Fossum (Le Seuil, Points), Agota Kristof (Le Seuil, Zoé), John Grisham (J.-C. Lattès), Lucinda Riley (Charleston), Roy Jacobsen (Gallimard), J. K. Rowling (Gallimard jeunesse) et Kazuo Ishiguro (Gallimard).

●  
**CAPPELEN DAMM AGENCY (OSLO)**

[www.cappelendammagency.no](http://www.cappelendammagency.no)

**Contact : Haugland-Blatt Ingvild**  
**Responsable droits étrangers**  
[ingvild.haugland@cappelendamm.no](mailto:ingvild.haugland@cappelendamm.no)

Cappelen Damm Agency gère les cessions des auteurs édités par Cappelen Damm, autant pour les traductions que pour les droits secondaires. Cappelen Damm Agency participe aux grands salons du livre internationaux.

●  
**DAVVI GIRJI (KARASJOK)**

[www.davvi.no](http://www.davvi.no)

**Contacts : Soleng Jan Helge**  
**Directeur**  
[davvi@davvi.no](mailto:davvi@davvi.no)  
**Utsi Marit Alette**  
**Rédacteur**  
[maritalette@davvi.no](mailto:maritalette@davvi.no)

Davvi Girji est le plus grand éditeur sâme, spécialisé dans la fiction et les manuels scolaires, ainsi que les dictionnaires sâme-norvégien. Leurs titres, ayant tous un lien évident avec la communauté sâme, représentent une partie importante de la littérature sâme en Norvège, quel que soit le genre. La langue principale de l'éditeur est le sâme du Nord, mais il publie également des livres dans d'autres langues, notamment le sâme du Sud, le sâme kildin, le sâme de Lule, le norvégien, le suédois, l'allemand, le finnois et l'anglais.

●  
**DET NORSKE SAMLAGET (OSLO)**

[www.samlaget.no](http://www.samlaget.no)

**Contact : Kolmannskog Håkon**  
**Directeur**

Det Norske Samlaget publie de la littérature en nynorsk et en dialectes norvégiens, environ 100 titres par an dans tous les genres, y compris des dictionnaires et des livres universitaires. Samlaget a une liste importante de titres clés internationaux, contemporains aussi bien que classiques. Parmi ceux-ci se trouvent les livres d'Elena Ferrante (Gallimard) et d'Anna Galvalda (Dilettante), qui ont toutes les deux connu un très grand succès commercial en Norvège.

●  
**DREYERS FORLAG OSLO AS (OSLO)**

[www.dreyersforlag.no](http://www.dreyersforlag.no)

**Contact : post@dreyersforlag.no**

La maison d'édition Dreyer publie de la non-fiction norvégienne ainsi que de nombreux ouvrages traduits, notamment des livres sur l'histoire, la politique, la culture, la philosophie et la société. La maison a été fondée en 1942, et publie aujourd'hui environ 20 à 30 titres par an. Parmi les auteurs publiés se trouvent Bernt Hagtvét (non traduit), Hans Petter Graver (non traduit), Francis Fukuyama (Flammarion), Paul Collier (L'artilleur).

●  
**EGMONT**  
[serie.no](http://serie.no)  
 Contact : Johnsen Kjetil Frostrud  
 Directeur  
[kjell.frostrud.johnsen@egmont.com](mailto:kjell.frostrud.johnsen@egmont.com)

Egmont est le plus grand éditeur norvégien de magazines, de périodiques, de comics et de services numériques. L'éditeur publie des comics traditionnels telles que Donald Duck, ainsi que des bandes dessinées comme Astérix, Arkin, Ragnarok et Nordlys. L'éditeur collabore avec les grandes licences internationales (Disney, Lego, Mattel et Hasbro).

●  
**FORLAGET OKTOBER**  
[www.oktober.no](http://www.oktober.no)  
 Contact : oktober@oktober.no

Forlaget Oktober, créée en 1970 en tant que maison d'édition politique de gauche, est aujourd'hui l'un des plus importants éditeurs de fiction du pays. Oktober compte aujourd'hui plus de 100 auteurs, tels que Dag Solstad (Notabilia), Kjell Askildsen (Le Serpent à plumes/éditions du Rocher), Karl Ove Knausgård (Denoël, Folio), Jon Michelet (Presses universitaires de Caen, Points), Linn Ullmann (Actes Sud) et Hanne Ørstadvik (non traduit), et publie entre 40 et 50 titres par an. L'accent est mis sur la fiction norvégienne, mais l'éditeur publie également une petite liste de fiction traduite et de non-fiction. Oktober est aujourd'hui possédé majoritairement par le groupe Aschehoug.

●  
**FORLAGET PRESS (OSLO)**  
[www.fpress.no](http://www.fpress.no)  
 Contact : Harket Håkon  
 Directeur  
[Hakon.Harket@fpress.no](mailto:Hakon.Harket@fpress.no)

Forlaget Press publie environ 40 titres par an, de la fiction et de la non-fiction, ainsi que nombre d'ouvrages universitaires notamment dans les domaines de la culture, de l'esthétique et des sciences sociales. L'éditeur est également connu par ses livres de cuisine. Parmi les auteurs connus publiés chez Press nous retrouvons Hilary Mantel (Sonatine), Jón Kalman Stefánsson (Grasset, Folio) Carsten Jensen (Libella), Daniel Mendelsohn (Flammarion), Siddharta Mukherjee (Flammarion) et Philippe Sands (Albin Michel).

●  
**FORLAGET VIGMOSTAD & BJØRKE (BERGEN/OSLO)**  
[www.vigmostadbjorke.no](http://www.vigmostadbjorke.no)  
 Contacts : Sheehy Elisabeth Godal  
 Responsable droits étrangers  
[elisabeth.sheehy@vigmostadbjorke.no](mailto:elisabeth.sheehy@vigmostadbjorke.no)  
 Ofte Vigdis  
 Rédacteur en chef, fiction étrangère  
[Vigdis.Ofte@vigmostadbjorke.no](mailto:Vigdis.Ofte@vigmostadbjorke.no)  
 Eikeland Camilla Brønning  
 Rédacteur en chef jeunesse  
[camilla.eikeland@vigmostadbjorke.no](mailto:camilla.eikeland@vigmostadbjorke.no)

Vigmostad & Bjørke est l'une des plus grandes maisons d'édition norvégiennes. Elle publie de la fiction norvégienne, des romans policiers, des livres jeunesse et un large éventail de non-fiction: documentaires, biographies, histoire, cuisine, nature, sport, santé... Nombre de ses ouvrages sont des traductions. La maison publie également des manuels universitaires et des ressources pédagogiques. La maison abrite des auteurs tels que: Jan Guillou (Actes Sud), Victoria Hislop (Les Escales), Gaute Heivoll (J.-C. Lattès), Margit Sandemo (non traduit), Ole Mathismoen (non traduit) et Kate Morton (Presses de la Cité, Pocket).

●  
**GYLDENDAL AGENCY (OSLO)**  
[www.agency.gyldendal.no](http://www.agency.gyldendal.no)  
 Contact : Eng Anne Cathrine  
 Responsable droits étrangers  
[anne.cathrine.eng@gyldendal.no](mailto:anne.cathrine.eng@gyldendal.no)

Gyldendal Agency représente les droits étrangers pour Gyldendal Norsk forlag et pour Kolon forlag.

●  
**GYLDENDAL NORSK FORLAG (OSLO)**  
[www.gyldendal.no](http://www.gyldendal.no)

Contacts : Stokka Pål  
 Rédacteur livres jeunesse étrangers  
 Røtterud Lars  
 Rédacteur non-fiction étrangère  
 Evensen Lene Sandvold  
 Rédacteur fiction étrangère  
[lene.sandvold.evensen@gyldendal.no](mailto:lene.sandvold.evensen@gyldendal.no)

Gyldendal Norsk forlag est la deuxième plus grande maison d'édition en Norvège. Elle publie une grande diversité d'ouvrage de fiction et de non-fiction. Elle possède également un catalogue de manuel universitaire et pédagogique. Elle développe en parallèle son catalogue numérique. Ils comptent parmi leurs auteurs: Jan Grue (non traduit), Cecilie Enger (non traduit), Amanda Gorman (Fayard), Ingvild Rishøi (non traduit), Zeshan Shakar (non traduit), Herbjørg Wassmo (Actes Sud), Anne Holt (Plon, Points), Chimamanda Ngozi Adichie (Gallimard), Edward St. Aubyn (Grasset), Annie Ernaux (Gallimard) et Camilla Läckberg (Actes Sud).

● **H. ASCHEHOUG & CO (OSLO)**

[www.aschehoug.no](http://www.aschehoug.no)

Contact : Nora Campbell

Directeur

Aschehoug Fiction

[Nora.Campbell@aschehoug.no](mailto:Nora.Campbell@aschehoug.no)

La maison d'édition Aschehoug, possédée par le groupe H. Aschehoug & Co (W. Nygaard), est composée des départements Aschehoug Littérature et Aschehoug Éducation. C'est l'un des plus grands éditeurs norvégiens. Aschehoug publie de la fiction norvégienne et étrangère, des livres et des revues universitaires, des manuels scolaires, ainsi que des ressources numériques pédagogiques. Leur chiffre d'affaires se concentre autour des romans et des manuels scolaires. Ils publient notamment les ouvrages de Jo Nesbø (Gallimard), Jan Kjærstad (Monsieur Toussaint Louverture), Helene Flood (non traduit) et Carl Frode Tiller (Stock).

● **HERMON FORLAG (KJELLER)**

[www.hermon.no](http://www.hermon.no)

Contact : Andersen Svein E.

Directeur

[svein@hermon.no](mailto:svein@hermon.no)

Hermon forlag, leader du marché des petits livres cadeaux, est l'éditeur chrétien de Norvège le plus important. Il publie des livres religieux ainsi que des ouvrages plus généraux. Dans la même maison d'édition, vous trouverez les éditeurs Genesis forlag et Bibelforlaget. Hermon publie entre 30 et 50 livres par an.

● **KAGGE FORLAG (OSLO)**

[www.kagge.no](http://www.kagge.no)

Contact : Ørbeck Sørheim Tuva

Éditeur

[tuva@kagge.no](mailto:tuva@kagge.no)

Publiant environ 200 titres par an, Kagge forlag est l'une des grandes maisons d'édition en Norvège. C'est l'éditeur le plus important de non-fiction du pays, mais il publie également de la fiction jeunesse et adultes. Kagge forlag possède les éditions J. M. Stenersen. La maison compte parmi ses autrices les plus connues Erika Fatland (Gaïa), Torbjørn Færøvik (non traduit), Maja Lunde (Presses de la Cité) et Yrsa Sigurdsdóttir (Actes Sud).

● **KONTUR FORLAG (OSLO)**

[www.konturforlag.no](http://www.konturforlag.no)

Contact : Amundsen Martin Berdahl

Directeur

[martin@konturforlag.no](mailto:martin@konturforlag.no)

Kontur forlag est une petite maison d'édition indépendante, publiant environ 7 titres par an. Les publications sont principalement liées à l'art et aux cultures urbaines. Plusieurs titres de l'éditeur sont distribués sur le marché international. Des titres bien connus incluent Banksy : Wall and Piece (Century Hutchinson) et plusieurs livres sur l'art d'Edvard Munch.

● **MAGIKON (KOLBOTN)**

[www.magikon.no](http://www.magikon.no)

Contact : Størksen Svein

Directeur général

[svein@magikon.no](mailto:svein@magikon.no)

Magikon, maison d'édition créée en 2007, est axée sur la culture visuelle et la communication. Elle publie des livres illustrés jeunesse et pour adultes, ainsi que des livres d'art. Magikon publie environ 5 titres par an. Parmi leurs auteurs et illustrateurs connus nous pouvons retrouver : Jason, Kristin Roskifte (Casterman), Elisabeth Helland Larsen et Marine Schneider (Versant Sud), etc.

● **NO COMPRENDO PRESS (OSLO)**

[www.nocomprendopress.com](http://www.nocomprendopress.com)

Contact : [nocompre@online.no](mailto:nocompre@online.no)

No Comprendo Press est un éditeur norvégien de bandes dessinées et de comics, fondé en 1992. No Comprendo Press publie actuellement des bandes dessinées norvégiennes et des traductions, des livres d'art, des livres pour enfants et de la non-fiction. La maison a de nombreuses publications primées. Leurs publications ont remporté treize fois le prix Sproing, trois fois de suite le prix de la bande dessinée de l'année et deux fois le prix Brage. L'une des meilleures ventes de No Comprendo Press est Munch par Steffen Kverneland (Nouveau Monde) et Soft City Hariton Pushwagners (Inculte-Dernière Marge). Parmi les autres auteurs de l'éditeur nous retrouvons Marjane Satrapi et David B. (tous deux à L'Association).



● **ORKANA FORLAG (STAMSUND)**  
[www.orkana.no](http://www.orkana.no)  
 Contact: [post@orkana.no](mailto:post@orkana.no)

La maison d'édition Orkana a été fondée en 1993. L'éditeur publie 20 à 30 titres par an, à la fois de la fiction et de la non-fiction, norvégien et traductions, pour adultes et jeunesse. Leurs publications de sciences humaines et sociales couvrent des domaines tels que la philosophie, l'art, l'histoire, la politique, l'environnement et les sciences sociales.

● **OSLO LITERARY AGENCY (OSLO)**  
[osloliteraryagency.no](http://osloliteraryagency.no)  
 Contacts: Råkil Even  
 Responsable droits étrangers  
[even.rakil@osloliteraryagency.no](mailto:even.rakil@osloliteraryagency.no)  
[info@osloliteraryagency.no](mailto:info@osloliteraryagency.no)

Oslo Literary Agency est la plus grande agence littéraire de Norvège, représentant des auteurs en romans adultes et jeunesse, livres pour enfants et non-fiction. L'agence intervient aussi bien dans les cessions de droits étrangers et de droits d'adaptation cinématographique ou théâtrale.

● **OUTLAND FORLAG (OSLO)**  
[www.outlandforlag.no](http://www.outlandforlag.no)  
 Contact: Sjøvoll Kazima  
 Directeur  
[forlag@outland.no](mailto:forlag@outland.no)

Outland forlag, filiale de la chaîne de magasins de bandes dessinées Outland, publie des bandes dessinées, des romans graphiques et des jeux. La maison est spécialisée dans la traduction de séries de mangas japonais pour le marché norvégien, mais propose également une gamme de classiques européens et américains ainsi que des romans graphiques contemporains.

● **PAX FORLAG (OSLO)**  
[www.pax.no](http://www.pax.no)  
 Contact: [pax@pax.no](mailto:pax@pax.no)

Pax forlag a été fondée en 1964 pour promouvoir un radicalisme de gauche dans la science, la culture et la politique norvégienne. Pax est aujourd'hui un éditeur de taille moyenne et indépendant, publiant environ 70 titres par an ; de la non-fiction, notamment dans les domaines des sciences humaines et sociales, des romans traduits, des livres d'art, sur la santé ou encore des biographies. Parmi les auteurs publiés chez Pax nous retrouvons : Simone de Beauvoir, Michel Foucault, Haruki Murakami, John Steinbeck, Virginia Woolf.

● **PELIKANEN FORLAG AS (STAVANGER)**  
[www.pelikanen.no](http://www.pelikanen.no)  
 Contact: Bø Eirik  
 Directeur général  
[eirik@pelikanen.no](mailto:eirik@pelikanen.no)

Pelikanen est une petite maison d'édition établie en 2010, publiant principalement de la fiction et de la non-fiction sous un très beau format, et compte entre 10 et 15 publications par an. La maison appartient à l'auteur norvégien Karl Ove Knausgård, qui est également son éditeur principal.

● **RES PUBLICA (OSLO)**  
[www.respublica.no](http://www.respublica.no)  
 Contact: Johnsen Gerd  
 Directeur général  
[gerd@respublica.no](mailto:gerd@respublica.no)

Res Publica est une maison d'édition indépendante appartenant au mouvement syndical et à un groupe de réflexion du centre gauche. La maison ne publie que de la non-fiction (politique, société, débat) et compte une quinzaine de publications par an. L'une de ses publications les plus célèbres est le livre sur le climat Un monde au point de bascule. Jusqu'où peut-il aller ?\* de Heikki Eidsvoll Holmås.

● **SOLUM BOKVENNEN (OSLO)**  
[www.solumbokvennen.no](http://www.solumbokvennen.no)  
 Contacts: Brendehaug Ann Helen -  
 Responsable marketing  
[annhelen@solumbokvennen.no](mailto:annhelen@solumbokvennen.no)  
 Gaundal Aslaug  
 Conseiller vente fiction  
[aslaug@solumbokvennen.no](mailto:aslaug@solumbokvennen.no)

Solum Bokvennen est l'un des plus importants éditeurs indépendants de Norvège, créé en 2005. Solum Bokvennen a un profil éditorial étendu, avec environ 100 nouveaux titres par an, en plus du seul journal littéraire mensuel norvégien BLA. Leur fonds contient de la fiction et de la non-fiction norvégienne et traduite (aussi bien des livres sur le tricot que des publications sur la philosophie et la société), mais également de la littérature jeunesse traduite et norvégienne, des manuels scolaires en norvégien, même ou d'autres langues minoritaires, ainsi que des livres universitaires. Solum Bokvennen possède Vidarforlaget, Yrkeslitteratur et Transit. Parmi ses auteurs connus publiés : Dostoïevski, Albert Camus, Marguerite Duras ou, plus récemment, Éric Vuillard (Actes Sud), Yasmina Reza (Flammarion), Lydie Salvayre (Seuil).

● **SPARTACUS FORLAG (OSLO)**

[www.spartacus.no](http://www.spartacus.no)

Contacts : Selvik Nina

Rédacteur en chef

[nina@spartacus.no](mailto:nina@spartacus.no)

Nordanger Per - Éditeur

[per@spartacus.no](mailto:per@spartacus.no)

---

Spartacus est une maison d'édition norvégienne fondée en 1989. Elle publie uniquement de la non-fiction, environ 40 titres chaque année. Spartacus développe continuellement sa collection norvégienne et met l'accent sur des livres d'actualité et d'histoire, des biographies et de la science sociale. Elle possède également un catalogue destiné aux enfants.

● **STRAWBERRY FORLAG (OSLO)**

[strawberrypublishing.no](http://strawberrypublishing.no)

Contact : Laberg Trude H.

Responsable communication

[trude@strawberrypublishing.no](mailto:trude@strawberrypublishing.no)

---

Strawberry compte parmi les plus grands éditeurs généralistes de Norvège, publiant environ 70 titres par an, dans tous les genres avec un accent particulier sur les romans policiers, les biographies et les livres de non-fiction. Dans leur catalogue se trouvent entre autres Jørn Lier Horst (Gallimard), Unni Lindell (Stock), Tom Egeland (City). Strawberry publie également de la littérature étrangère, dont des auteurs tels que Sally Rooney (Éditions de l'Olivier) et Yahya Hassan (Au diable Vauvert).

*Avec le soutien de*

